

# EL DIARIO DE AVILA

Medalla de Oro de la Provincia

Director: José Manuel Serrano Álvarez

Miércoles 24 de diciembre - Precio: 125 Ptas.



**ESPECIAL  
NAVIDAD**

**MONROE**

**Valeo**



**MAFECAR, S. L.**

**RECAMBIOS Y ACCESORIOS DEL AUTOMÓVIL**

AVDA. DE MADRID, 23 - 05001 ÁVILA

TELÉFONO: 22 23 43 (3 líneas) - TELEFAX 25 06 56

**BOSCH**

*les deseamos  
¡Feliz Navidad!*



A TODOS NUESTROS CLIENTES Y AMIGOS

Feliz Navidad  
y  
Prospero Año

1998

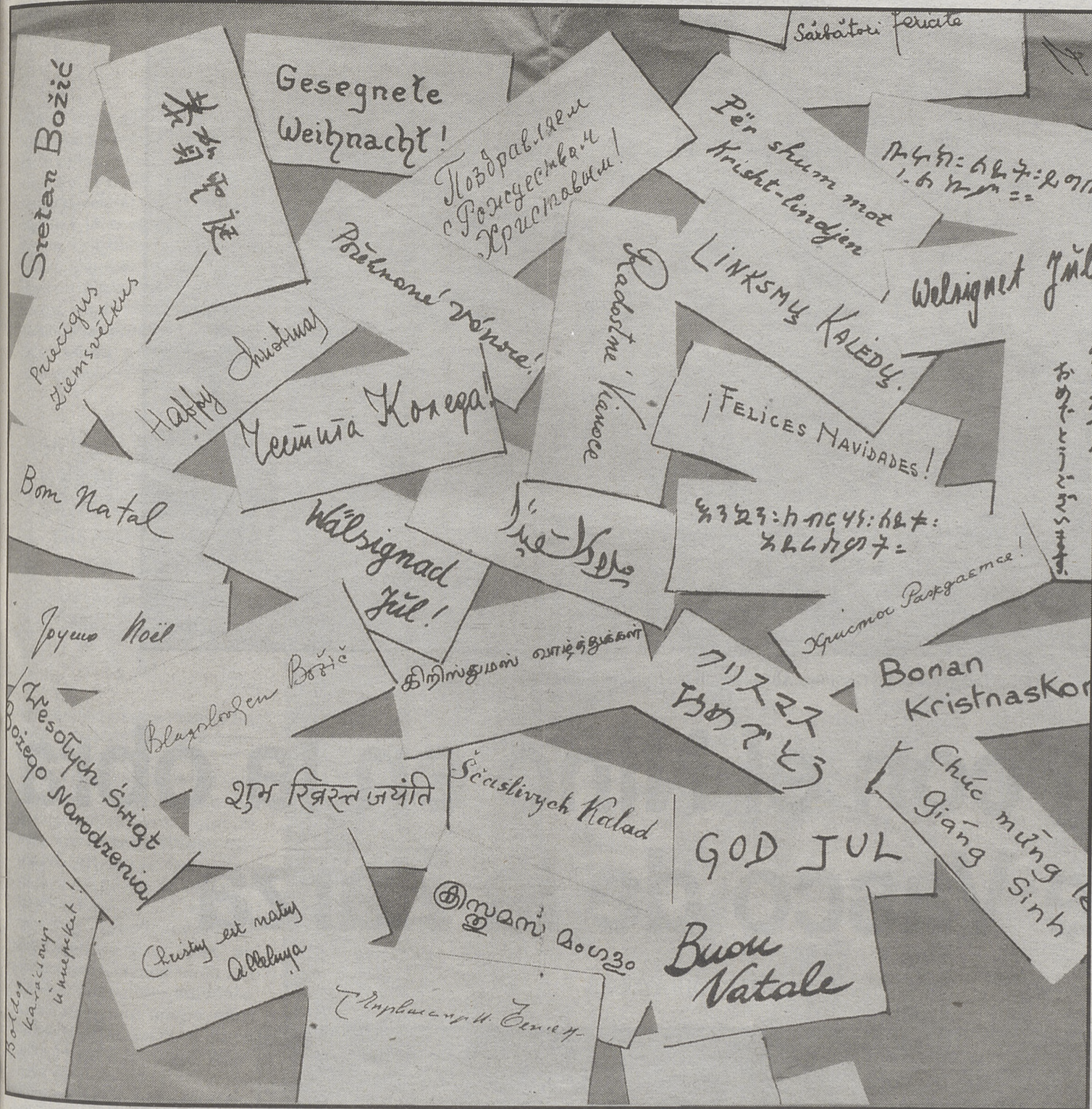


**PRYCA**



CENTRO COMERCIAL **VILLALBA** *Los Valles*

Carretera de Navacerrada, s/n.



## Sumario

Virgen con Niño en la obra de Vasco de la Zarza, por Maruqui Ayúcar 4

Navidad, ayer y hoy, por Pelegrín Blázquez 7

Los Reyes Magos y otros personajes, por Agapito R. Añel 8

Las uvas en Navidad 10

El silencio de Belén, por Álvaro Mateos 12

Leyendas de Navidad 13

Los villancicos 17

Belenes, una tradición de siete siglos 18

Un belén en la cocina 20

Navidades psicológicas 22

Felicitaciones de los deportistas abulenses 23

# Felicitación políglota a todos los abulenses

Tomando como imagen esta tarjeta políglota, en 36 lenguas de todo el mundo, con la que felicita este año las fiestas Radio Vaticana -y que nos hace llegar Martiniano Casero-, abrimos un año más nuestro tradicional suplemento navideño. Un suplemento cargado de reflexiones y sugerencias, que este año dedicamos especialmente a recordar algunas de las muchas leyendas

que se han ido tejiendo, con el paso de los siglos, sobre la Navidad: el día del nacimiento de Cristo después de la noche más larga del año.

Una festividad, en esta ocasión, cargada de esperanza para los abulenses, por todos esos proyectos de futuro inmediato que nos aguardan a la vuelta de la esquina, pero pero también llena de la necesidad de reencontrarnos con la

familia, con las cosas esenciales, con lo mejor de nosotros mismos.

Desde esta doble vertiente de modernidad y de esencias, de amor por lo propio y alegría por lo venidero, quienes hacemos EL DIARIO DE ÁVILA y todos sus suplementos queremos desear a todos los abulenses una feliz Navidad y un año 1998 lleno de esa nueva vida que todos deseamos para Ávila.

**Director:** José Manuel Serrano Álvarez.  
**Subdirector:** Carlos Aganzo.  
**Redacción:** Pablo Serrano, Esperanza Moreno, Elena Delgado.  
**Diseño gráfico:** Ignacio González Carreras.

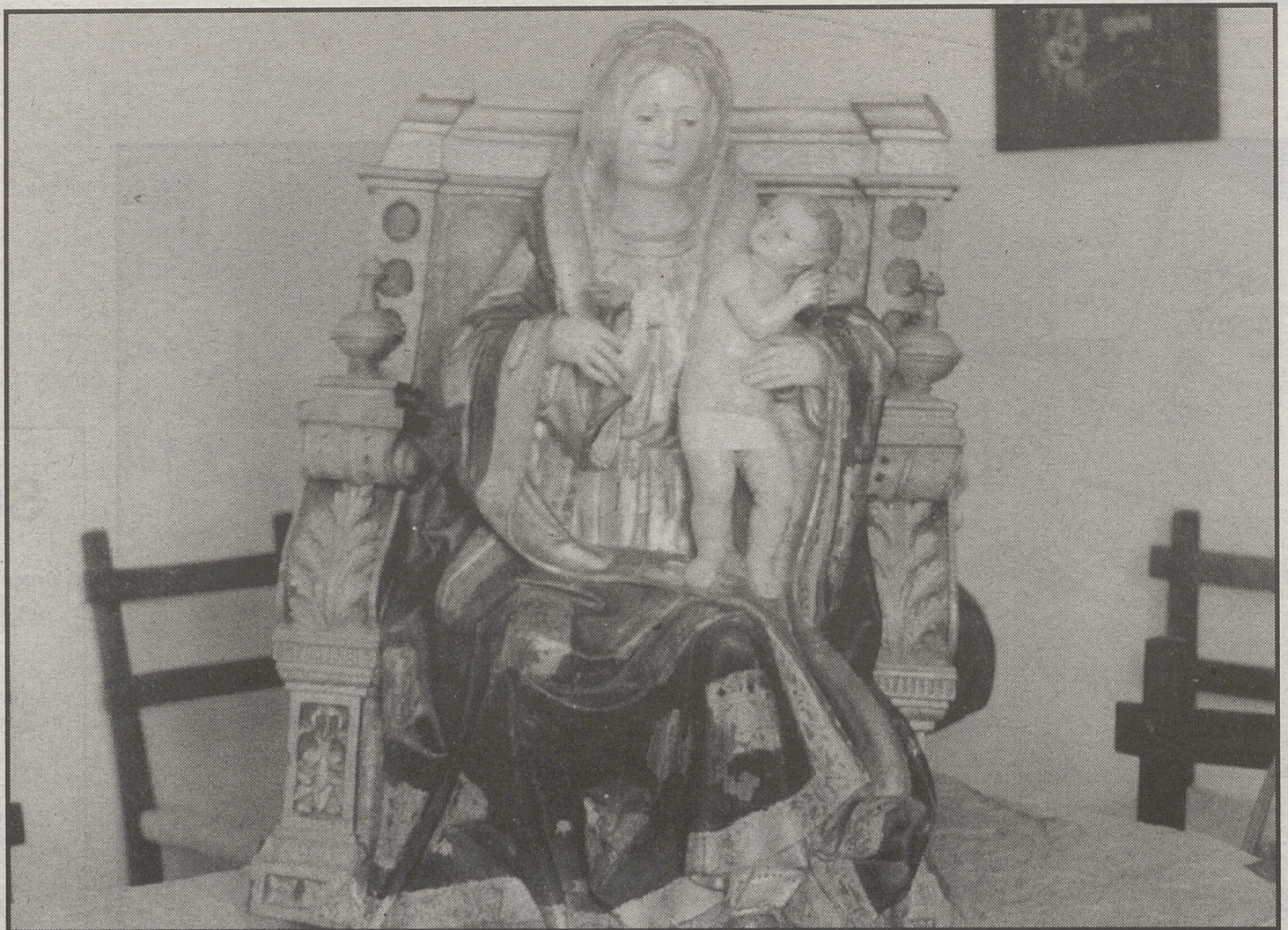
**Fotografía:** Enrique Luis, José Javier Lumbreras.  
**Dibujos:** José Ángel Gómez.

**Publicidad:** Alberto Herrero, Ángel Morales y María Antonia Gómez.

FEDERACION ABULENSE DE  
  
 EMPRESARIOS DE COMERCIO

# Les desea

Feliz  
  
 NAVIDAD



Obra de *Virgen con Niño* del convento de las Gordillas. Abajo, detalle del sepulcro de doña María Dávila.

# Virgen con el Niño en la obra de Vasco de la Zarza

MARUQUI AYÚCAR

La temática navideña, tan frecuente en la obra de Vasco de la Zarza, tiene su culminación en el grupo de la Virgen y el Niño que, además de su presentación individual, adorna diversos retablos o sepulcros.

En todos los casos se trata de Virgen sedente con Niño sobre sus rodillas en diversas actitudes sin que, por lo general, haya relación entre ambos, apareciendo la Madre como trono del Hijo desnudo, generalmente sentado, aunque en el grupo de Las Gordillas está de pie, siguiendo un modelo italiano de gran aceptación. A veces aparecen solos, pero en algunas manifestaciones se encuentran acompañados de personajes como Santa Ana,



San Juanito o algún otro niño. Madre e Hijo pueden llevar algún objeto en la mano, en el caso de la Virgen, una flor o un

La temática navideña, tan frecuente en la obra de Vasco de la Zarza, culmina en el grupo de la Virgen y el Niño

fruto, mientras que el Niño, por lo general, aprieta un pajarito entre las suyas. Tradicionalmente se identifica el pajarito

Tintorería rápida

**VIT-SEC**

LA CALIDAD EN UNA HORA

C/ Eduardo Marquina, 26 • ( 22 64 27 • ÁVILA



**¡¡FELIZ NAVIDAD!!**



con el alma salvada, simbología que se presta mucho para su utilización en los sepulcros. En el caso de la representación en retablos o altares significa la aceptación de la Pasión, considerándose el pájaro un jilguero por su preferencia a alimentarse de productos espinosos, haciendo alusión a la corona de espinas. En ocasiones, sobre todo si se trata de sepulcros, el Niño tie-

En todos aparece la Virgen sedente con el Niño sobre sus rodillas en diversas actitudes sin que haya relación aparente

ne el mundo en una mano y levanta la otra en actitud de bendecir al difunto.

Estas manifestaciones de *Virgen con Niño* se concretan en diferente lugares, como el **Sepulcro de Don Alonso Carraro de Albenroz**. Don Alonso fue Obispo de Ávila entre los años 1487 y 1514, en cuya época las obras catedralicias alcanzaron un gran auge. Se encuentra enterrado en la capilla familiar de San Ildefonso en la Catedral de Toledo, donde Vasco de la Zarza, a quien protegió toda su vida, realizaría su sepulcro y el de su hermano, el Virrey de Cerdeña don Íñigo López Carrillo. La estructura del sepulcro de don Alonso es prácticamente idéntica a la del sepulcro de El Tostado, aunque con mayor desarrollo por la mayor amplitud del muro en que se ubica. El lugar que en Ávila ocupa, en la parte superior, el Nacimiento, lo está, en este caso, por el

grupo de la Virgen con Niño, en bulto redondo, dentro de hornacina ricamente adornada. Bajo ellos, en el friso, la inscripción AVE MARIA GRACIA PLENA DOMINUS TECUM BENE-DITA TU (sic).

Un nuevo ejemplo lo tenemos en el primoroso relieve del **sepulcro de don Bernal-**

**dino Barrientos** en Serranos de la Torre, muy similar al anterior, aunque de mayor sencillez y por ello, más cercano al espectador.

El Niño, cómodamente sentado en el regazo de la Madre, como en el caso anterior y en el siguiente, tiene el mundo en una mano y levanta la otra en

actitud de bendecir al yacente.

**Relieve sobre el sepulcro de doña María Dávila.** La fundadora de Las Gordillas dejó establecido en su testamento, entre otras cosas, la ejecución de su sepulcro, que habría de ponerse debajo de la imagen de la Virgen con su Niño en brazos, cuya ejecución se

Arriba, a la izquierda, sepulcro de Carrillo de Albornoz. Sobre estas líneas, detalle del sepulcro de Bernaldino Barrientos en Serranos de la Torre. A la izquierda, *Grupo de las tres generaciones*, en la Colegiata de Ampudia.

acordó con Zarza como parte de la dote de ingreso en el convento de su hija Catalina. No obstante, en la partición de sus bienes se dice que Zarza no hizo nunca el sepulcro "ni

Un ejemplo de gran interés es el de Cardenosa, similar a las anteriores, pero con cierto acercamiento entre la madre y su hijo

parte del", por lo que se traspasó la obra a su yerno, el también escultor Juan de Arévalo. No obstante, creo que el relieve que se colocó sobre el 'bulto' de Doña María no debe

(Pasa a la página siguiente)



OFICINAS EN ÁVILA:  
Jardín del Recreo, n.º 2  
TELÉFONOS 21 12 20 Y 25 56 00



ANTONIO ALVAREZ

OCASO  
SEGUROS Y REASEGUROS

Feliz Navidad y Venturoso Año 1998



## VIRGEN CON EL NIÑO



A la izquierda, la talla de Cardeñosa, que nos presenta una de las últimas obras del artista, similar a las anteriores. Sobre estas líneas, el grupo de El Herradón, muy deteriorado por su permanencia a la intemperie sobre la puerta de la iglesia parroquial.

(Viene de la página anterior)

entenderse como obra de Arévalo, sino de Vasco de la Zarza, que el convento tenía anteriormente y le pusieron sobre el sepulcro para cumplir dicha voluntad. Ni por su concepción, hechura o material puede considerarse realizado a la vez que la cama y figura de la fundadora. Pero, con todo, el mayor argumento, al margen de otras consideraciones que estarían de más en este momento, es la propia imagen de la Virgen y el Niño y su relación con las otras obras que aquí se muestran.

**Grupo de las tres generaciones en la Colegiata de Ampudia** (Palencia). La Capilla de Santa Ana, en esta Colegiata, fue construida por Vasco de

la Zarza a instancia del Chantre de la Catedral abulense, don Alonso Rodríguez Castrillo, para enterramiento familiar. Era pariente de la segunda mujer del escultor a la que dotó para su boda y con la que siempre tuvo gran relación. Además de la capilla, Zarza haría también el retablo, hoy muy modificado, pero del que se conserva el nicho original con el grupo de Santa Ana, la Virgen y el Niño y un Calvario que lo remonta. La iconografía de la salvación, además de en el Calvario, se manifiesta asociada a la imagen de Santa Ana que entrega un fruto al Niño, quien lo rechaza prefiriendo el alma, representada por el pajarito que estrecha entre sus manos.

Otros dos ejemplos, muy similares, tenemos en **Las Gor-**

**dillas** y en **El Herradón**. En el primer caso, la Virgen ofrece un clavel al Niño, que puesto en pie, hace ademán de huir con su pajarito. Es un grupo de gran riqueza, espléndida policromía, que quizá represente a la titular, Santa María de Jesús, y formara parte del retablo del primitivo convento. El segundo grupo, muy deteriorado por su permanencia a la intemperie sobre la puerta, pertenece a la iglesia de El Herradón. Aunque no se vea en la fotografía, hay un tercer personaje, San Juanito, que ofrece un cesto de frutas al Niño, quien mantiene la misma actitud de rechazo que en los demás grupos.

Finalmente tenemos un ejemplo de gran interés, el de Cardeñosa, que nos presenta una de las últimas obras del ar-

tista. Similar a las anteriores, insiste en la iconografía tantas veces repetida. No obstante ofrece la novedad de intentar un acercamiento Madre-Hijo, inexistente en las anteriores,

Algunas obras necesitan un delicado trabajo de restauración, como las de El Herradón y Cardeñosa

donde la Virgen se concebía estática, como trono del Niño. La frontalidad anterior cambia aquí por un espacio pensado

en círculo que envuelve a ambos personajes, el cerco de los brazos, la línea ondulante del manto y la ligera torsión del cuerpo de la Virgen cuya mirada busca la del Niño, que esta vez es correspondida; mirada amorosa, rostro melancólico que apenas esboza una sonrisa.

Quisiera abogar desde aquí por una restauración a fondo de los grupos de El Herradón y Cardeñosa, no sólo reponiendo los desperfectos sufridos por el primero sino despojando al segundo de los repintes del manto, dotándoles a ambos de la policromía adecuada que les haga lucir en todo su esplendor como ocurre con el resto de los grupos de la Virgen con Niño con que nos sorprende Vasco de la Zarza.

**Gestoría Velasco**

ASESORÍA FISCAL - LABORAL - CONTABLE  
OFICINA AUTOMOVILÍSTICA  
GESTIONES EN GENERAL

C/ Generalísimo Franco, 13-15 • Tlfs.: 211321 - 213221 • Fax: 212931 • 05001 ÁVILA

**viajes velasco**

AGENCIA DE VIAJES  
CICL. 0501

C/ Generalísimo Franco, 13-15 • Tlfs.: 211321 - 213221 • Fax: 212931 • 05001 ÁVILA

**RV**

**Regalos Velasco, S.L.**

☆ Artículos de Regalo  
☆ Recuerdos de Ávila

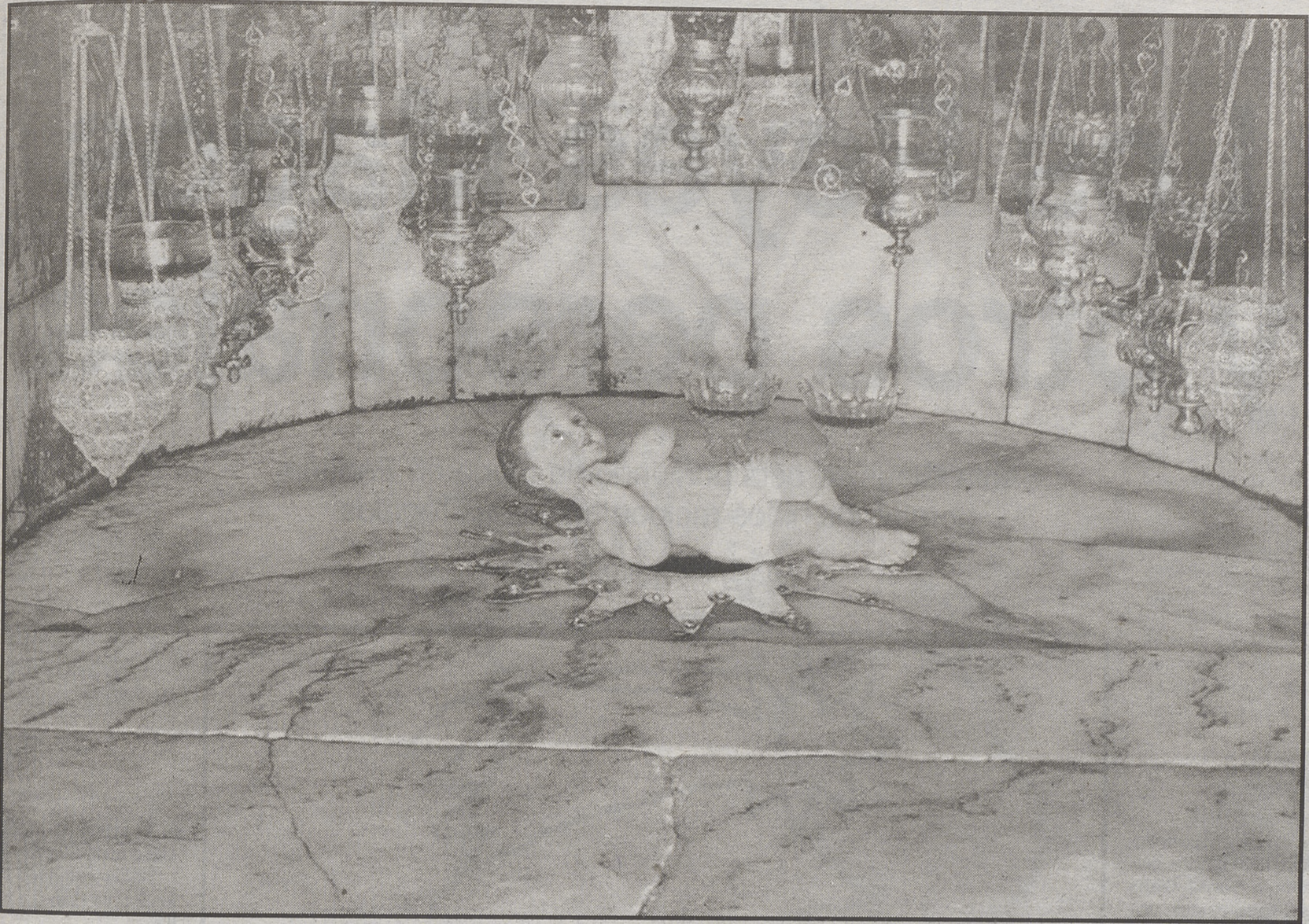
☆ Complementos  
☆ Bisutería

Plaza de Santa Teresa, n.º 3 • Tlf.: 21 26 73 • 05001 ÁVILA

**VELASCO**  
AGENCIA DE LA PROPIEDAD INMOBILIARIA

C/ Generalísimo Franco, 13-15 • Tlfs.: 211321 - 213221 • Fax: 212931 • 05001 ÁVILA

*Desean a sus clientes y amigos Felices Fiestas y Próspero Año Nuevo*



# Navidad, ayer y hoy

PELEGRÍN BLÁZQUEZ

Gloria a Dios en el cielo y Paz en la tierra a los hombres amados de Dios". Éste fue el anuncio del cielo en Belén para el mundo de ayer y el mundo de todos los tiempos.

Con este anuncio celestial empezó a brillar en la tierra un reflejo de la gloria del Cielo, y con él el mundo, que yacía en tinieblas, vio una luz grande: el misterio del amor de Dios, escondido por los siglos, que se hace manifiesto en la aparición de Cristo, el Salvador de los hombres. En Belén se ponen de manifiesto las intenciones de Dios. Intenciones de redención, paz, gozo y alegría para un mundo pecador: "Os anuncio una gran alegría, os ha nacido un Salvador" (Luc.).

Pero cuando Cristo abrió los ojos en Belén y vio lo que le rodeaba, el cuadro que le ofrecía

el mundo era desolador. Un mundo judío, dividido religiosamente y sometido al Imperio Romano, que no estaba preparado

**La fuerza del cristianismo transformó el mundo de ayer y puso los pilares fundamentales al mundo de hoy**

espiritualmente para reconocer el mesianismo espiritual que Cristo vino a traer el mundo. "Vino a los suyos y los suyos no le recibieron" (Cf. Juan. 1, 11).

También pudo ver a los mun-

dos griego y romano embriagados de placer poderío y humana sabiduría. Un mundo que adoraba a lo ídolos que ellos mismos se construían. Esto era el ayer de la Navidad. Esto es una cara de la moneda, pero mirando la otra cara, también podemos ver que el Niño que nació en Belén, después de pocos años había conquistado para la fe cristiana a todo el imperio romano y toda la cultura filosófica de los griegos. La fuerza del cristianismo transformó el mundo de ayer, y puso los pilares fundamentales para el mundo de hoy y todas sus posibilidades de futuro.

Hoy también el cielo nos propina el mismo anuncio con el mismo poderoso mensaje, pero el Niño de Belén, al abrir los ojos en nuestro mundo, ¿qué es lo que puede observar? Barcos de droga mortífera, infanti-

cidios en masa legalizados, armas destructoras en manos de adolescentes, guerras devastadoras y genocidio de masas que atentan el derecho a una vida, que es regalo del Dios del

**El Salvador sigue naciendo con, el mismo mensaje, la misma gracia y el mismo poder que hace cerca de dos mil años**

amor y otras tantas corrupciones sociales de devastación previsible, que se puede pensar si el mensaje del cielo en la Navidad de nuestro tiempo llegará

a tener eficacia. Hoy Jesús el Salvador sigue naciendo sacramentalmente en cada parroquia cristiana del mundo entero con el mismo mensaje, la misma gracia y el mismo poder de transformación. Si con su primera aparición Jesús pudo transformar el mundo del ayer, hoy con el mismo mensaje y el mismo poder espiritual puede también llegar a transformar nuestro mundo, con todos sus valores y contravalores en caminos de verdad, justicia y paz, amor, esperanza y felicidad. Esto es lo que nos ofrece el mensaje celestial de la Navidad. Porque con el misterio de la Navidad brilla en el mundo la gloria de Dios, el reinado de Dios sobre las mentes y los corazones que se encuentran dispuestos a acogerle. Feliz Navidad.

**Martín Mulca S.L.**

MATERIALES DE CONSTRUCCIÓN Y SANEAMIENTO

*A todos los que depositan su confianza en nosotros les deseamos*

**Feliz Navidad**

C/ Cardeñosa, 9  
Fax (920) 25 15 94 - Apartado 50

Teléfs. (920) 21 21 31 y 21 27 72  
05005 ÁVILA



# Los Reyes Magos y otros personajes

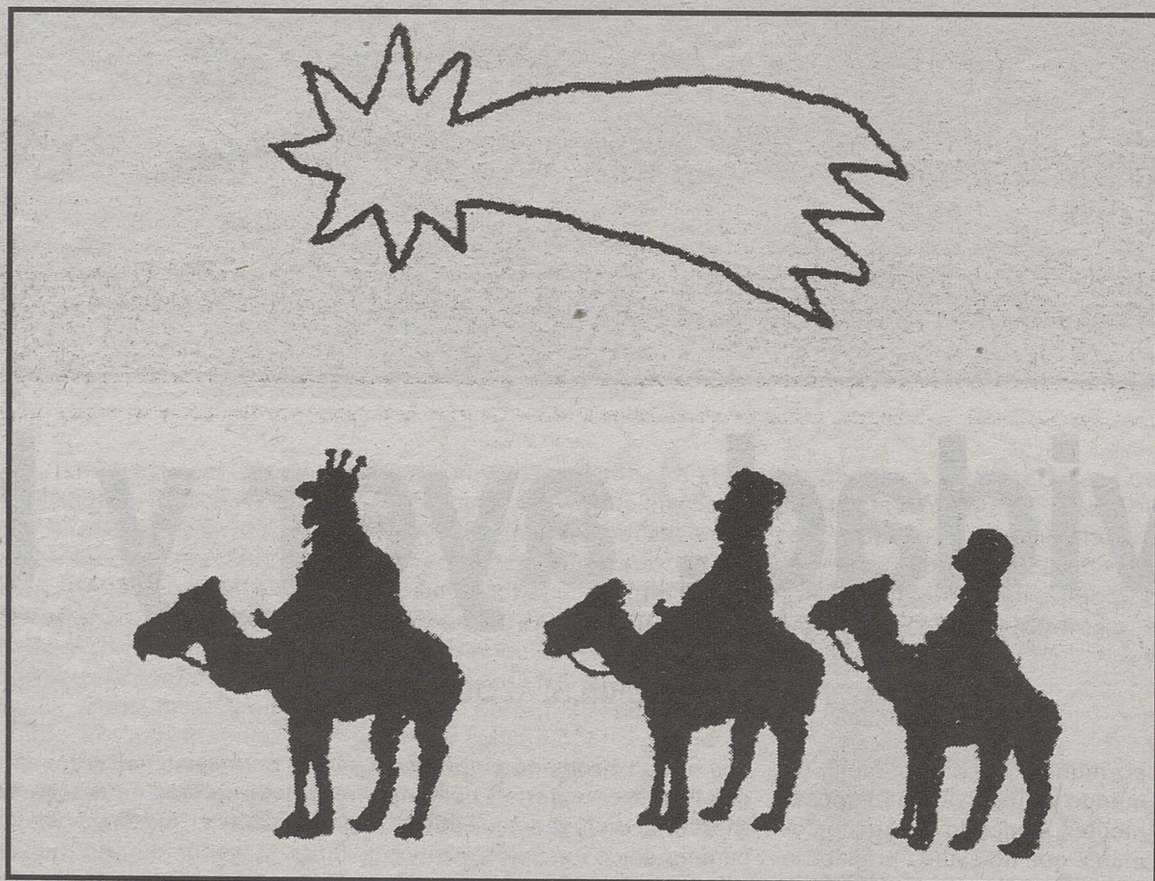
Santa Claus se está poniendo de moda en España, porque los niños reciben antes sus regalos

AGAPITO RODRÍGUEZ AÑEL

Algunos niños españoles están más ilusionados con Papa Noel o Santa Claus que con los Reyes Magos. Incomprensiblemente, pero tan real como absurdo. Creo que la razón no es otra que estos personajes se anticipan en unas fechas a nuestros Magos. Los papás no soportan la presión de

"A pesar de mi edad, mantengo la ilusión cada año; los Reyes Magos nunca me han defraudado"

los niños, en vacaciones, consecuencia lógica de la promoción comercial y su propia debilidad con sus hijos ante la competencia que establecen entre com-



pañeros y amigos. Por eso en mi carta este año pido cosas excepcionales:

Paciencia para que los papás mantengan la ilusión de sus hijos por los Reyes Magos hasta la fecha de su llegada, e incluso

después. Que soporten con estoicidad la presión comercial ante la llegada de Papa Noel o Santa Claus.

Llevar a los niños a visitar belenes y a espectáculos cuyos argumentos estén basados en la

Epifanía del Señor, o tengan moraleja cristiana.

Crear ambiente en el entorno familiar sobre el misterio del nacimiento de Cristo.

Restar importancia a aquellos familiares o amigos que tienen

la fe cristiana un tanto macha o prendida con alfileres. Hacer extensiva la venida de los Reyes Magos a toda la familia.

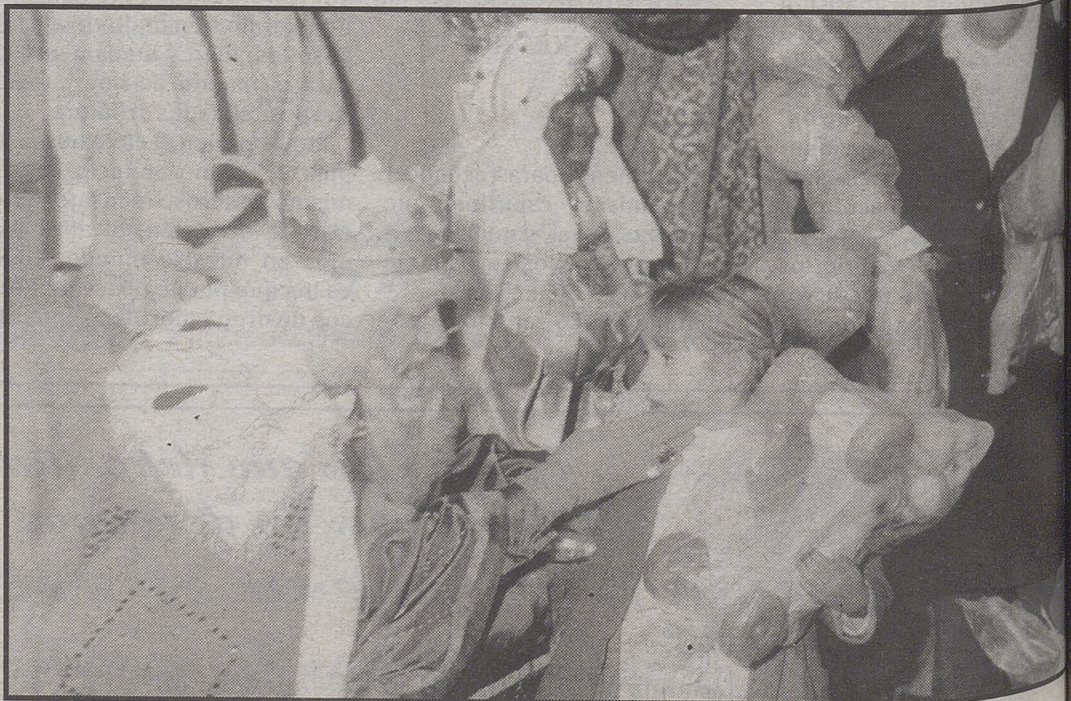
"Pido paciencia para que los papás mantengan la ilusión de sus hijos por los Reyes Magos hasta que lleguen"

A pesar de mi edad, manteniendo la ilusión, poniendo mis zapatos cerca de la ventana. Tengo fe en los Reyes Magos que nunca me han defraudado. Los Reyes que vienen guiados por una estrella, que el peso que soportan es grande, a veces, pero se limitan a dejarme una sorpresa, pero maravillosa, con-

**EL AROMA**

San Segundo, 23  
ÁVILA

- Juguetes
- Colonias naturales
- Cestería
- Cerámica
- Relojes de sol
- Bisutería de marfil
- Centros de mesa
- Complementos de lana
- Papel artesano...







Nunca he demostrado descontento, todo lo contrario; los Reyes siempre aciertan mis deseos. Recuerdo, de pequeño, que un año me trajeron carbón, tal vez porque muy a las vísperas de su llegada hice alguna trastada. En principio me quedé sorprendido, luego comprobé que el carbón era dulce y pensé que no se habían

“Recuerdo, que un año me trajeron carbón, tal vez porque muy a las vísperas de su llegada hice alguna trastada”

portado tan mal, porque ignoraba que pudiera comerse el carbón. Apenas había aclarado mis dudas, llaman a la puerta de casa, corrí a abrir y cual no sería mi sorpresa cuando aparecieron unos Reyes Magos, que iban de regreso, me besaron y dejaron en el suelo un camión grande, de madera, con ruedas de madera, una réplica de los que circulaban, según me dijeron, en Oriente. Corrí más contento hacia mis padres, gritando: “Me besaron los tres Reyes, me besaron, me besaron, me besaron. Mi pa-

dre al ver que no hacía tanto aprecio al camión, me preguntó: “Pero también te dejaron un camión ¿no?...” “Si, pero me besaron. A otros niños no les besan...”

Corrí a la habitación donde

estaban mis hermanos jugando con sus juguetes, (un caballo de cartón, un balón) y, como queriendo despertar en ellos cierta envidia, les decía: “Pero a mi me besaron Melchor, Gaspar y Baltasar. ¿ Y sabéis que es lo\*que

me han dicho? -Permanecieron expectantes, olvidando por un momento sus juguetes- Que como voy a ser bueno, el año que viene me van a traer lo que les pida, un mecano”.

Luego supe de la complicidad

de mis padres con aquellos vecinos que se encargaban de orientar a los Reyes a las casas de los niños donde habitaba con ellos la pobreza o aquellos otros que eran verdaderos ‘diablos’ y les habían condenado a dejarles carbón. Nunca agradeceré tanto a mis padres la ilusión que me dieron aquel año los Reyes Magos, ilusión que mantuve presente todo el año y que mis padres se encargaban de reavivar cuando era desobediente: “Agapito, los Reyes te prometieron un mecano ¿Verdad?”

Entonces no sabíamos que existía Papa Noel, todo giraba en torno a la ilusión que despertaban nuestros padres hacia los Reyes Magos. Papa Noel per-

“Papa Noel pertenece a otra cultura, a otro tiempo, habita en latitudes frías, donde el abeto adorna el paisaje”

tenece a otra cultura, a otro tiempo, habita en latitudes frías, donde el abeto y el trineo adornan el paisaje.

Los Reyes Mayos, en cambio, vienen de Oriente, son anteriores al nacimiento de Jesús, vienen en camellos y guiados por una estrella a Belén a postrarse ante el Salvador, el Rey de Reyes, el que abolió la esclavitud de las gentes, el que manifestó aquella frase misericordiosa: “Dejad que los niños se acerquen a mí”. Este es nuestro credo y por eso conmemoramos las Navidades y la Epifanía o adoración de los Reyes, el 6 de Enero de cada año.



...Láminas y Postales

antiguas de la ciudad

Velas aromáticas

Aceites y Sales

terapéuticas

... todo artesano.

**EL AROMA**

San Segundo, 23  
ÁVILA



# Doce uvas, doce deseos

La tradición de comerlas a ritmo de campanada arranca desde tiempos inmemoriales

Doce uvas tantas como meses tiene el año y horas marca el reloj; doce deseos edulcorados y anónimos, que seguro colmarían de felicidad a quien los formula.

Suelen ingerirse acompañadas de las campanadas del reloj de Puerta del Sol, aunque en aquellos lugares donde la televisión o la radio no llega, se hace al compás de cualquier otro sistema cuando no a golpes artesanales los más frecuentes resultan de golpear el fondo de un plato o el cuello de botella de cristal.



Los deseos, según la edad, el estrato social, situación económica y estado anímico del individuo así son; con independencia de las premisas anteriores la salud, el dinero y el amor ocupan preferentemente las tres primeras peticiones. El primer lugar indefectiblemente lo acaparan la salud, el segundo y tercero se lo disputan el dinero y el amor. Habrá quienes por amor y sólo por amor entregan su vida, si es preciso; otros por el contrario pensarán que con dinero pueden alcanzar el amor. Lo uno y lo otro es relativo. Pero más relativo es el orden que han de ocupar los nueve deseos restantes. Por esto, y aun a riesgo de que quedaran deseos sin formular, comentaré aquellos que pueden ser más comunes.

Por seguir cierta pauta, tomaré como referencia las virtudes teológicas: fe, esperanza y caridad. Tres uvas, otros tantos deseos nos sitúan a mitad del ilusionante periplo. Sin fe es difícil alcanzar, no ya el cielo, porque para esta empresa se necesitan otras muchas virtudes, sino ser importante en una sociedad competitiva como la nuestra. No es fácil lograrlo, mucho menos merecer esa consideración.

Esperanza, palabra que crea expectativas de futuro. Sin esperanza la vida resulta hueca,

casí sin sentido. Nunca debemos apearnos del tren de la ilusión porque corremos el riesgo de aburrirnos, de caer en depresiones insalvables.

Para entender lo que es caridad no hay más que ser pobre o carecer de salud. Dichoso aquel que ejerce la caridad. No somos quien para augurarle que irá al Cielo, pero lo que si puede estar seguro que gozará de la admiración y del respeto de todos.

Caridad, palabra grandilocuente que adquiere mayor dimensión cuanto menos posibilidades tiene el que la da o menos obligado está. Caridad no es limosna, es consuelo, es compartir...

Aun quedan seis uvas, otros tantos deseos.



bién re-  
a las tablas que re-  
Moisés en el Sinaí, las de la Ley.  
Los tres primeros mandamien-  
tos, es evidente que por ser de-  
cados a la divinidad de Dios, se-  
dos los que nos consideramos  
católicos los cumplimos; lo con-  
trario entraría a poner en  
nuestra convicción religiosa.  
Los preceptos de la tabla  
se refiere a la conducta moral  
los hombres siguen vigentes  
han perdido actualidad por

En el nuevo año  
depositamos  
las ilusiones  
porque nos invita  
a ser generosos  
y a renovar  
esperanzas



*“Nuestros mejores deseos  
a todos los Donantes de Sangre  
porque gracias a ellos  
muchas personas  
pueden celebrar la Navidad”*

cho que haya otras leyes de  
institucional que pretendan  
biar comportamientos huma-  
Con el paso de los años van  
las formas o hábitos de las pes-  
nas, pero no el fondo; segu-  
siendo una 'consecuencia' de  
siente y padece. También es  
sucente desear que se cum-  
los mandamientos; no es pe-  
El concepto de honrar a  
tros padres sería no dejarle ab-  
donado en una gasolinera, en  
gencias de un hospital, no es

charle ni soportar sus rarezas. Estas son nuevas formas.

No matar equivale hoy a privar a un individuo de trabajo, a menospreciarle, negándole ciertos derechos, a jactarse de poseer más bienes. Matar, ahora, es mirar hacia otro lado, donde no haya miseria ni angustia, es no ayudar al desvalido, pasar... no pararse cuando hay una desgracia.

Cometer actos impuros es quizás lo más trasnochado de este decálogo, sin duda porque la pureza se mide por otros parámetros. Las personas ahora dicen ser duchas de su cuerpo y por lo tanto hacen con él lo que les venga en gana.

Podría aceptarse el aforismo si la sociedad, en general, no tuviera que apechar con las consecuencias de irracionalidad: hijos abandonados, enfermedades contagiosas, seres inútiles, familias maltratadas. Nadie puede disponer de su vida.

Robar, hurtar, apropiación indebida, timar, malversar, son vocablos que ni siquiera el código penal castiga de manera ejemplar.

Cuando se habla de malversación de fondos en las Administraciones Públicas sólo unos pocos entienden que le han robado.

El mandamiento está devaluado no por obsoleto, sino por el asentismo que existe, "Dios no nos ponga donde haya..." Metáfora tan peregrina, porque el Señor ha dicho, "No robarás."

Codiciar los bienes ajenos, parece ser la tónica que impera. Muchos se olvidan que hay que anteponer la negación "no" a la frase. La sociedad se ha hecho despreocupada por el lenguaje, la sintaxis, y más interesada por apañar lo de otros. Ya no se conforma



con un tanto por ciento "industrial o comercial" moderado, ahora se inventan nuevas fórmulas para obtener beneficios 'extras': TAE, IVA.

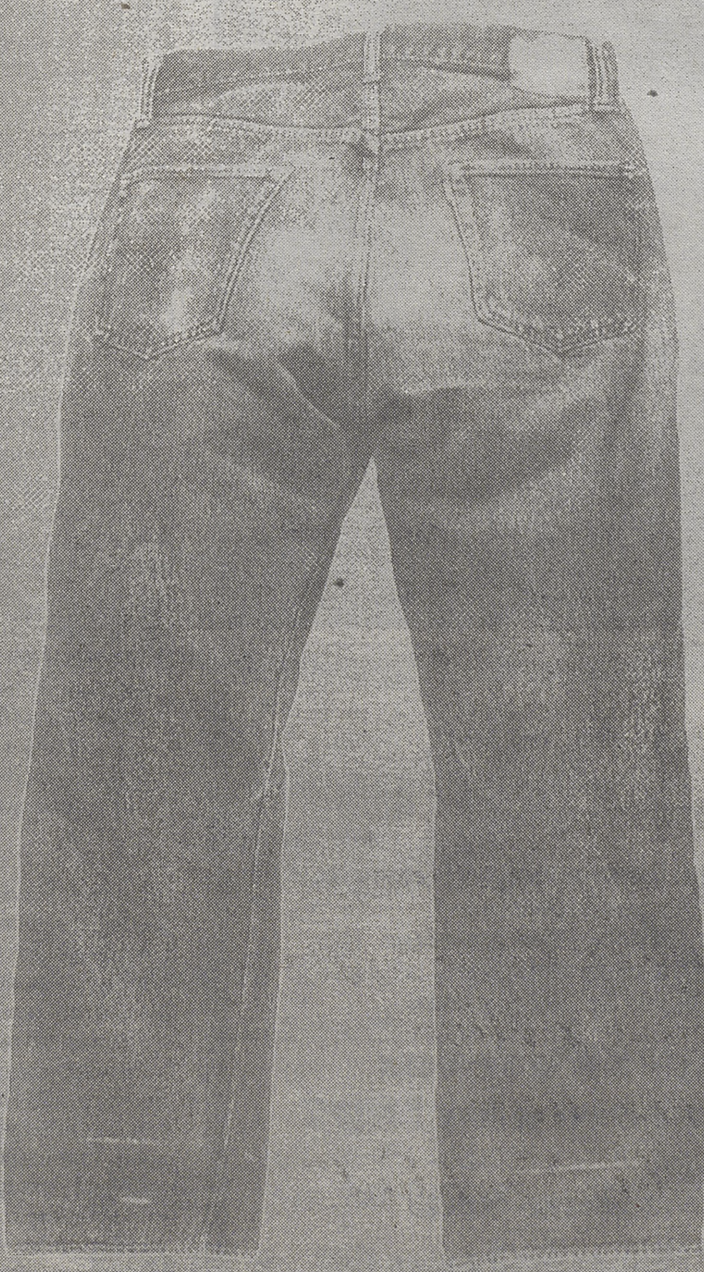
Finalmente esta uva, la que hace el número doce, también deseo que inspire buenas intenciones.

No desear a la mujer de tu prójimo. Otro concepto que para muchos carece de importancia. Es tal el relajo o permisividad moral, que nadie se espanta de los dimes y diretes de las gentes, cualquiera que sea su estrato social, hasta el extremo que España, país que se confiesa católico, es en donde se venden más revistas que tratan del hígado y del corazón.

Y es que nuestro acervo 'cultural' se escribe en papel cuché y a todo color. Se ha puesto de moda llevar a las revistas gentes con poca ropa. Claro que, afortunadamente, aún sigue habiendo muchas personas que piensan: "Está muy bien, pero a mi pareja y a mis hijos que no los toquen, porque son decentes".

#### BUENAS INTENCIONES

El 31 de diciembre, las campanadas del reloj a media noche, son el límite de fin de año, comienzo de otro, en él depositamos nuestras ilusiones, porque propicia la reconciliación, renueva esperanzas y nos invita a ser generosos. Claro que la generosidad se corresponde en la medida que se cumplan nuestros deseos. Entre estos, el que formulamos en primer término; llegar a tomar las uvas otra y muchas veces más. Hay que ser fieles a la tradición.



SI QUIERES LOS  
JEANS LEVI'S® ORIGINALES,  
CÓMPRALOS EN ORIGINAL LEVI'S STORES Y  
ESTABLECIMIENTOS  
AUTORIZADOS.

SI QUIERES UNA COPIA,  
QUÉDATE CON ÉSTA.

**JAKE**  
moda sport



MULTIMARCAS

Calle Estrada, 12 - Tel. 25 65 79 - ÁVILA

*Feliz Navidad*



# El silencio de Belén

ÁLVARO MATEOS

El silencio.... Lo más grande del Nacimiento de Jesús fue el silencio. Eterno contraste: el silencio de la Palabra, del Verbo encarnado. La sencillez del Evangelio nos narra en San Lucas que el Mesías, el Rey de los judíos, el abrazo de Dios con el hombre, nació en un establo, de una mujer sin hogar, acompañada de un carpintero.

Celebramos la Navidad con mucha alegría, pero con bullicio y escándalo, alejando el sentimiento de aquella primera noche de Dios con nosotros, de la meditación de María, que "guardaba las cosas en el fondo de su corazón". Imagino un establo rebotante de espíritu, en el que el ambiente cándido llevase a pensar que allí estaba sucediendo algo trascen-

No hubo en Belén ningún despliegue de medios informativos. Es más: el anuncio del Ángel a los pastores debió correr como un pequeño rumor. Tal vez los magos fueran mercaderes ricos que hacían la ruta de Oriente... Todo debió ser apacible y sosegado.

No hay música más grande y sublime que el silencio, decía Unamuno, "pero somos muy débiles para entenderla y sentirla". Hay silencios que dicen mucho: no se le resta importancia, por ejemplo, a la vida oculta de Jesús, aunque de ella no sepamos nada. Es tal la trascendencia de Cristo,



Sobre estas líneas, los niños cubanos celebran por primera vez las navidades. Abajo, menores yugoslavos.

que nos hacemos una idea de su constante mensaje de salvación, sencillez y conversión que, sin embargo, durante estos años, transcurrió en silencio.

También sucedió en silencio la

creación del mundo, el primer abrazo de amor entre un hombre y una mujer, el nacimiento del primer niño... Cristo no buscó relevancia en su Nacimiento: quiso nacer como un hombre más, co-

mo un pobre, un marginado. Cristo nace en el vagabundo que intenta pasar la noche tapado con unos cuantos cartones, o en el que se cuela de tren en tren a ver hasta dónde puede llegar sin billete y encontrar algún refugio. Cristo es el niño pobre que nace en Somalia, después de las inundaciones que han plagado los lagos y ríos de infecciones y malaria. Cristo nace en el Perú devastado por los efectos del 'Niño' y en el bebé deformado que sufre los efectos de la radiación en Ucrania o Bielorrusia. Y lo más grande de todo es que Cristo nace en el corazón de cada hombre, en silencio, para que podamos descubrirlo en el hermano.

Este silencio es el que ha inspirado las grandes creaciones del mundo. Los poetas buscan el silencio y la soledad para inspirarse y cantar a la vida, el hombre necesita buscar en silencio la tranquilidad interior y huir de la ciudad, del ruido, de la contaminación. Necesitamos silencio para concentrarnos, para pensar, reflexionar. Jesús quiso alejarse del centro de atención y nacer en silencio, para darnos la oportunidad de encontrarle ahí.

"Siempre hay un niño dormido junto al silencio...; vivir sin despertarle ni herir con la nieve su garganta... callar, es la noche santa, no la debemos dormir"

Luis Rosales

La Navidad puede ser también una celebración sencilla, que recuerde: tal vez sea ese silencio el que se viva después del Nacimiento de Jesús. Que se callen las armas, las fábricas que contaminan, las máquinas de hacer dinero, los teléfonos de los poderosos, los anuncios de multinacionales que explotan a los países subdesarrollados, los gritos de los dictadores.... para escuchar una pequeña voz, como de un niño que se atreve a decir sus primeras palabras y susurra: ¡PAZ!

"No hay música más grande y sublime que el silencio pero somos muy débiles para entenderla y sentirla"

dental. No era un constante entrar y salir de gentes, pastores, caminantes y demás.... Era un lugar frío que había encontrado calor, un sitio inhóspito y oscuro que por fin estaba iluminado. Sin embargo, conservaba el silencio: un callar ensordecedor.



## Sorteo Especial Navidad 97

1º Premio un **RELOJ DE ORO DE LEY DE SEÑORA**

2º Premio una **PULSERA DE ORO DE LEY**

3º Premio una **SORTIJA DE ORO DE LEY**

Sorteo 10 de Enero de 1998

Caduca a los dos meses

Nota: Por la compra de 2.000 pesetas un TICKET. Los premios no son canjeables.



**JOYERIA**  
**Antonio López**

Taller de Joyería

Bajada de D. Alonso, 1 - Telf.: (920) 22 01 23 - ÁVILA

**ahijado** S.A.

**Terrazos - Viguetas de hormigón pretensados**  
**Tuberías de cemento**  
**Piedra artificial - Saneamientos**  
**Grifería y Azulejos**  
**Mobiliario de Cocina y baño**

**Felices Pascuas**  
**y Venturoso año 1997**

FABRICAY OFICINAS:  
Políg. Industrial - Tlfs. 22 03 62 - 22 31 60

EXPOSICIÓN Y VENTA:  
Avda. Portugal, 25 . Tlf. 21.31.44

ÁVILA



## LEYENDAS DE NAVIDAD

# Mitos y ritos

Detrás de la Navidad se esconden multitud de mitos desconocidos y sorprendentes. El origen de la fiesta, los pueblos que la celebran y los que no, o el por qué del árbol o el belén son sólo algunas de estas curiosidades. De ellas nos ha hablado Pepe Rodríguez en el libro *Mitos y ritos* del que, por gentileza de Ediciones B, ofrecemos a continuación un fragmento.

PEPE RODRÍGUEZ

La Navidad, aunque la conocemos como una conmemoración cristiana, tiene un origen ancestral ya que surgió de la celebración del solsticio de invierno (21-22 de diciembre), momento en que el sol alcanza su cénit en el punto más bajo y comienza a alargarse progresivamente el día en detrimento de sus noches.

El solsticio hiemal representa el acontecimiento cósmico que viene para vivificar la Naturaleza con el incremento de la luz y el calor, razón por la cual, para todas las culturas antiguas, representaba el auténtico nacimiento del sol y, con él, toda la Naturaleza comenzaba a despertar lentamente de su letargo invernal y los humanos veían renovadas sus esperanzas de supervivencia gracias a la fertilidad de la tierra que garantizaba la presencia del astro divino, del dios más arcaico que la humanidad ha venerado.

Durante estos días, todos los pueblos antiguos, adoradores del sol, celebraban el nacimiento del astro rey mediante grandes festejos caracterizados por la alegría general y los actos propiciatorios. Con el desarrollo de las culturas urbanas, los rituales solsticiales agrarios no desaparecieron sino que se adaptaron a las nuevas circunstancias y necesidades, llevando a festejos como los que los romanos celebraban en honor de Saturno.

La celebración de las Saturnalia

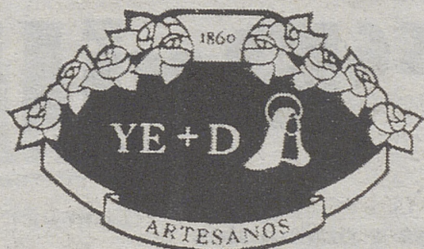


duraba una semana y tenía lugar entre el 17 y el 23 del mes de diciembre.

Después de la ceremonia religiosa había grandes festejos y banquetes, se abolía temporalmente las clases sociales y, en los ágapes, los señores servían a sus esclavos, cesaba toda actividad pública —en tribunales, escuelas, comercios, operaciones militares, etc.— y no se permitía ejercer ningún arte ni oficio, salvo el de la cocina, se imponía el hacerse regalos unos a otros, los ricos convidaban a sus mesas bien surtidas a los pobres que llamaban a sus puertas, se practicaban juegos de azar... en fin, los antiguos romanos hacían ya más o menos lo mismo que aún se hace actualmente para celebrar la Navidad cristiana.

A pesar de que los cristianos conmemoran el nacimiento de Jesús el día de Navidad, la fecha de tal natalicio no se supo jamás. Fue el papa Liberio quien impuso la fecha del 24 al 25 de diciembre, ya que ese era el día en que los romanos celebraban el Natalis Solis Invicti, el nacimiento del Sol Invencible, personificado, entre otros, por el dios Mitra, que siglos antes que Jesús ya fue considerado como hijo divino de una virgen, nacido en una cueva, adorado por pastores y reyes, muerto y resucitado para redimir a la humanidad...

(Pasa a la página siguiente)



*Yemas de Santa Teresa, S.A.*

LA FLOR DE CASTILLA

Plaza José Tomé, 4  
05001 ÁVILA  
Telf.: (920) 211158  
Fax: (920) 252868

Callejeros, 5  
05001 ÁVILA  
Telf.: (920) 254701

Plaza Santa Teresa  
05001 ÁVILA  
Telf.: (920) 256049

OFICINA TELF.: (920) 252866 - FAX: (920) 252868 - OBRADOR: (920) 255695

**Feliz Navidad**



**FINISTERRE, S.A.**

GRUPO ASEGURADOR

**ISABELO ALVAREZ MAYORGA**  
Avda. de Portugal, 45. Tlfs. 25.43.32 y 22.99.99.



**FELIZ  
NAVIDAD**



## LEYENDAS DE NAVIDAD

# Una mágica celebración

(Viene de la página anterior)

El dominio cultural del cristianismo hizo olvidar los antiguos mitos y significados de los ritos solsticiales navideños —aunque aún se conserven enmascarados bajo los usos festivos que han llegado hasta hoy— y los reinterpretó en función de la figura y significado mítico de Jesús y su proceso redentor. Pero los cambios estructurales provocados por la revolución industrial han acabado por transformar decisivamente la Navidad.

La sociedad industrializada del XIX supuso el despegue del incremento del poder adquisitivo y, por ello, del consumo y del bienestar material, aspectos que contribuyeron a que la institución familiar mirara más hacia sí misma, se replagara y se erigiera en centro, cuando no en motivo, de muchas celebraciones sociales, entre ellas la de Navidad, que fue perdiendo así buena parte de su carga religiosa para convertirse en una festividad familiar.

De ese modo cobraron importancia central los ágapes familiares, los intercambios de regalos, el agasajo a los niños, etc., y se entronizó a figuras recientes y laicas como Papá Noel, transformando así la conmemoración religiosa en una fiesta básicamente civil. Actualmente, cuando la mayoría de los humanos estamos alejados física y psicológicamente de los ciclos de la Naturaleza y distanciados en buena medida de la religión institucionalizada, seguimos festejando la Navidad, pero lo hacemos de una forma desvirtuada, consumista y, sobre todo, iaburridísima! La Navidad es un tiempo de magia y de juego cómplice con los demás y con los dioses, pero para disfru-



tarla a tope deben conocerse las claves que se esconden bajo cada uno de los comportamientos que hacemos por mera rutina.

Así, por ejemplo, en el acto gozoso de hacerse regalos reside una parte fundamental del simbolismo que subyace bajo las celebraciones del solsticio de invierno. Según una leyenda, el hacerse regalos por estas fechas con finalidad propiciatoria se impuso en tiempos de la fundación de Roma, cuando Talio recibió un feliz augurio mediante unas ramas cortadas en un bosque consagrado a la

diosa Strenia. El pavo u otras aves que consumimos en Navidad no tiene su origen en razones culinarias sino simbólicas: en la Antigüedad, cuando las ocas y otras aves migradoras regresaban desde el sur a las regiones más septentrionales, los pobladores de éstas creyeron que esas hermosas criaturas traían con ellas la primavera y la abundancia que brotaba con ésta.

Poner un ave en la mesa era un acto propiciatorio en demanda de la pronta llegada de sus hermanas, portadoras de la anhelada

primavera. El consumo de dulces y panes especiales de Navidad está íntimamente ligado al significado del trigo (u otros granos), un alimento que siempre se tomó por el regalo más precioso de los dioses, simbolizando el don de vida y la inmortalidad.

El vino ha sido una ofrenda tradicional a los dioses al llegar el invierno, aunque hoy el protagonista sea el vino espumoso —champaña o cava— que, a pesar de la leyenda francesa, no fue inventado por Dom Pérignon.

Los primeros en deborar y con-

sumir cava fueron los nobles ingleses, que a mediados del siglo XVII ya bebían el brisk champagne en sus juergas.

La burguesía decimonónica hispana fue la clave para cristianizar el antaño libertino champagne al introducirlo en la mesa familiar en los ágapes celebrados durante la época navideña.

En Navidad nada es lo que parece, pero saber un poco más de esta mágica celebración lo transforma todo en algo mejor y con sentido.

Conocer es gozar.

## Limpiezas "Brillo"

- Oficinas y despachos
- Locales comerciales
- Comunidades
- Garajes
- Cristalerías

- Lavado y secado de moquetas
- Pulido y cristalizado de terrazos y mármoles
- Acuchillados y barnizado de parquetes
- Primeras limpiezas generales
- Instalación de pisos acrílicos y abrillantado de suelos

**PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO**

Plaza del Teniente Arévalo, 4

Teléfonos 25 04 46 / 22 14 46

*Les desea Feliz Navidad y Año 1998*





# No hay nada sin historia ni significado

Todo lo que llena nuestros sentidos y hogares durante la Navidad nació en algún momento determinado y significa algo. Veamos:

El concepto del belén actual se lo debemos a san Francisco de Asís, que, en la Navidad de 1223, celebró la misa dentro de una cueva de Greccio en la que había instalado un pesebre con una imagen en piedra del Niño Jesús y un buey y un asno VIVOS.

La escenificación del belén llegó por primera vez a España en el siglo XV, cuando el rey Carlos I hizo traer esa tradición italiana desde Nápoles.

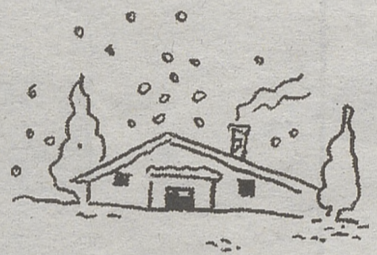
Los villancicos proceden de unas composiciones españolas del siglo XVIII que eran cortesanías y versaban sobre temas amorosos. Durante los siglos XVII y XVIII se transformaron en lujosas cantatas religiosas y posteriormente aparecieron las tonadillas populares.

El árbol de Navidad se originó en la tradición ancestral del culto a los espíritus de la Naturaleza; simboliza la fecundidad y la in-

mortalidad y fue cristianizado en la Germania de mediados del siglo VIII.

Los adornos y bolas que se cuelgan del árbol fueron creadas en el siglo XV, por los sopladores de vidrio de Bohemia.

Tras la Guerra de los Treinta



Años (1618-1648) la tradición del árbol fue reintroducida por los suecos en Alemania. En la primera mitad del siglo XIX el árbol penetró en Austria, Gran Bretaña y Francia. A partir del primer cuarto del siglo XX comenzó a llegar a España.

El muérdago está considerado como un talismán que da suerte y felicidad desde la Antigüedad.

La tradición navideña del «ramo de la suerte» se extendió por toda España a finales del primer cuarto del siglo XX.

El tió o tronco de Navidad es la tradición más antigua que se conserva en relación a los rituales propiciatorios del solsticio de invierno.

Las velas representan un elemento propiciatorio capaz de purificar, iluminar y fecundar ilusiones y esperanzas.

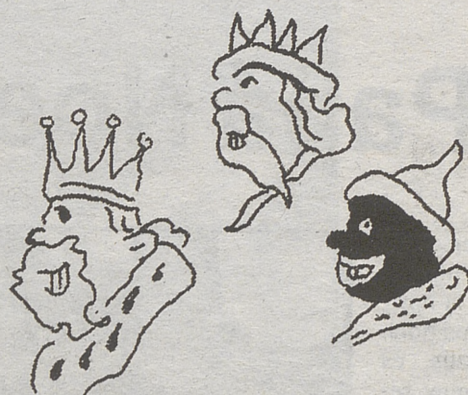
A la herradura se le atribuye el poder de proteger y dar suerte.

Las piñas, símbolo de inmortalidad, representan un canto a la esperanza en el futuro.

Las estrellas, en su forma más habitual -H- representan un emblema protector contra el mal y sirven para atraer la felicidad doméstica.

Las campanas tienen una función purificadora y protectora y expresan el júbilo navideño.

Las manzanas representan un elemento mágico dotado de capacidad propiciatoria para lograr la abundancia de todo lo indispensable.



## Los Reyes

De quienes hoy conocemos como Reyes Magos sólo habló el texto de Mateo, pero es tan poco lo que se dice de ellos que las tradiciones posteriores tuvieron que inventarlo absolutamente todo.

Hasta el siglo IV los Magos fueron dos, cuatro, seis, doce o sesenta, según fuera la tradición.

Hacia el primer cuarto del siglo III, Orígenes afirmó taxativamente que los magos habían sido sólo tres, una postura que acabó prevaleciendo desde el siglo siguiente.

Entrado ya el siglo III, Tertuliano, para evitar la mala fama que tenían los magos persas, transformó a los Magos en «reyes de Oriente».

En un mosaico bizantino de mediados del siglo VI, en San Apollinare Nuovo -Rávena, Italia-, aparecen por

primera vez sus nombres actuales, pero los tres magos aún iban ataviados a la usanza persa.

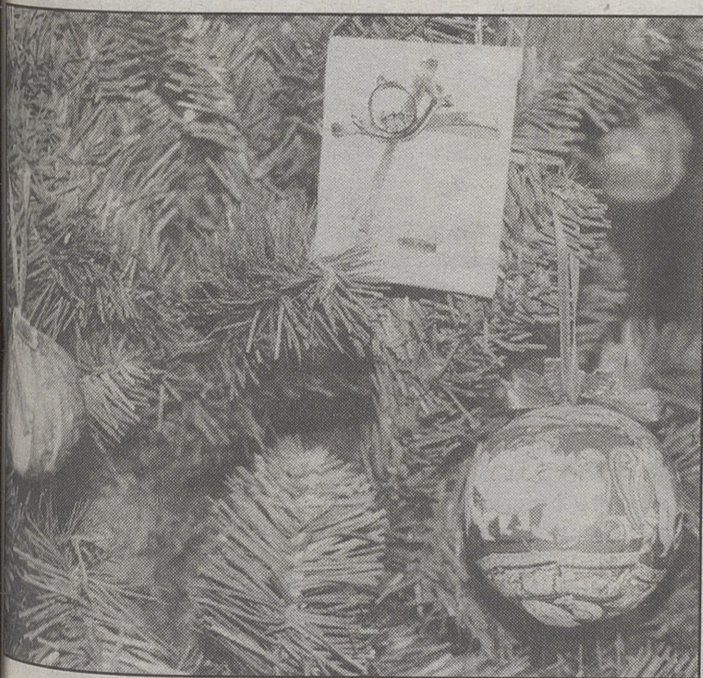
En el siglo XV, Petrus de Natalibus fijó que Melchor tenía sesenta años, Gaspar cuarenta y Baltasar veinte. Una descripción física que discrepaba mucho de todas las anteriores.

Baltasar fue blanco hasta el siglo XVI, época a partir de la cual se le representó como de raza negra por necesidades estratégicas de la Iglesia.

En Occidente no comenzó a celebrarse la adoración de los magos hasta el siglo V.

Los Reyes Magos no empezaron a traer juguetes a los niños hasta mediados del siglo XIX.

La 'imprescindible' carta a los Reyes comenzó a popularizarse en el primer cuarto del siglo XIX.



**Julita**  
Floristería



desea a sus clientes y amigos

**FELIZ NAVIDAD Y PRÓSPERO AÑO NUEVO**

C/ ARÉVALO, 2 - TEL.: 22 00 59 - ÁVILA



# SANEAMIENTOS ÁVILA, S. A.



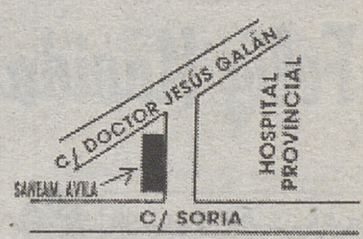
EN ESTA NAVIDAD  
COMO EN LAS ANTERIORES  
QUEREMOS DESEAR  
A TODOS LOS QUE  
DÍA A DÍA DEPOSITAN  
SU CONFIANZA EN NOSOTROS:

**¡¡FELICES FIESTAS Y AÑO NUEVO!!**  
**¡¡VISITE NUESTRA EXPOSICIÓN!!**

ESTAMOS EN:  
C/ Fray Gil, 4-6  
Teléf.: 22 01 82  
Fax: 22 86 80

COCINAS  
Y CUARTOS DE BAÑO

¡TODO PARA INSTALADORES Y PROFESIONALES!  
SERVIMOS A DOMICILIO





# LEYENDAS DE NAVIDAD

## Papá Noel, el mito

Es el personaje más entrañable de la Navidad. Pero Papá Noel, o Santa Claus, es una figura muy reciente, hija de la imaginación de dos escritores neoyorquinos, nieta de la devoción de holandeses errantes, y real gracias a un dibujante satírico y a la publicidad de la Coca-Cola.

- Su figura se construyó sobre la de san Nicolás, obispo turco del siglo IV cuyo mito y culto se expendió por toda la Europa medieval.

- Desde mediados del siglo XIII el día de san Nicolás se centró en los obsequios a los niños.

- La tradición de San Nicolás llegó a Nueva York en 1621 con los emigrantes holandeses.

- Washington Irving, en 1809, escribió una sátira Historia de NewYorken, la que deformó al



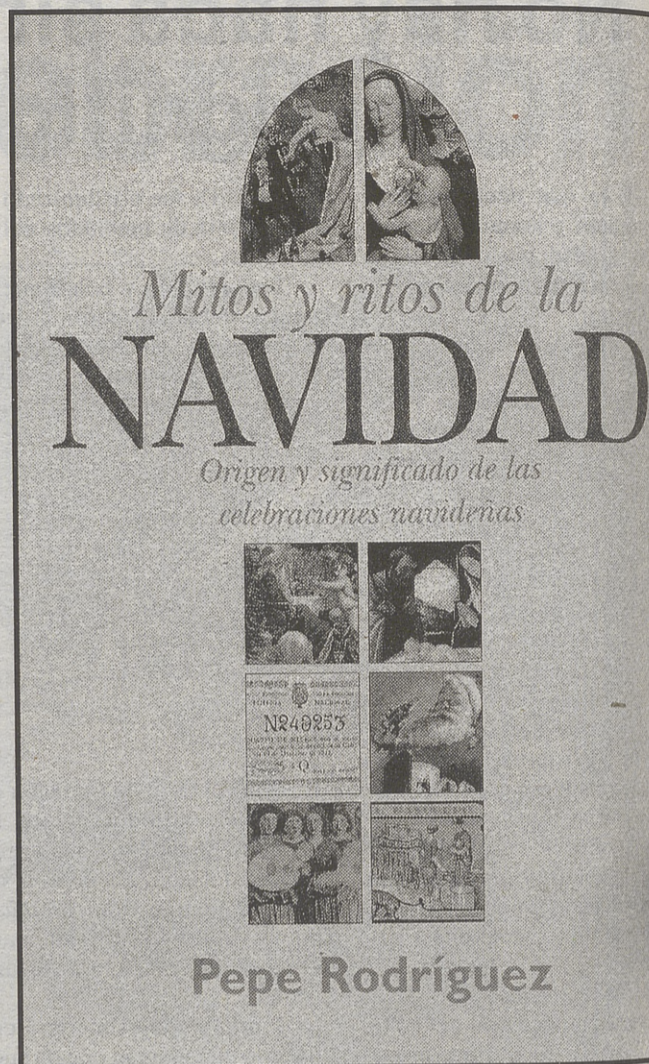
santo patrón holandés -Sinter Klaas- hasta transformarlo en el precedente de Santa Cleus (pronunciación que los angloparlantes le dieron al nombre holandés).  
- El éxito popular del personaje de Irving se completó con un poema de Clement C. Moore, publicado en 1823, que acabó de inventar el mito del generoso y alegre personaje navideño.

- Un dibujante satírico, Thomas Nast, entre 1863 y 1886, creó progresivamente la imagen básica de Santa Claus a través de sus ilustraciones publicadas en la revista Harper's.

- La vestimenta roja del personaje nació a finales del XIX como consecuencia del desarrollo de las técnicas de impresión en color.

- El ya popular Santa Claus pasó a Gran Bretaña a mediados del siglo XIX y de allí a Francia, donde se fundió con el Bonhomme Noel, origen de nuestro Papá Noel.

- La imagen actual de Santa Claus/Papá Noel se la debemos a la Coca-Cola que en 1931 le encargó al pintor Haddon Sundblom que remodelara al personaje de Nast para hacerlo más humano, atractivo y creíble.



Portada del libro de Pepe Rodríguez, *Mitos y Ritos*.

## ¿Sabías qué...?

El primer pavo asado le fue servido a Enrique VIII de Inglaterra. Este ave se impuso en las mesas nobles españolas en el siglo XVIII, gracias al mecenazgo de los Austria. Hasta bien entrado el siglo XX no se generalizó su consumo entre todas las clases sociales.

Los turrones se incorporaron a la mesa de Navidad alrededor del siglo XVI.

El roscón de Reyes, con haba de la suerte incluida, se originó en la Edad Media.

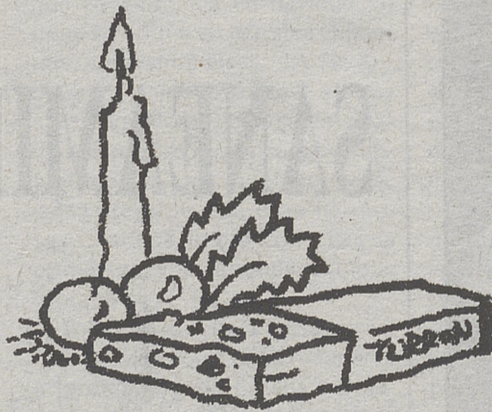
El champaña no es un invento francés. Los nobles ingleses del siglo XVII ya lo bebían.

El primer cava español fue elaborado por Cordoniu en 1872.

El aguinaldo, paga extra y lote navideño derivan de las strenae romanas.

La cesta de Navidad se implantó en el siglo XX sobre el modelo de la sportula romana.

La primera felicitación



navideña de la que se tiene constancia fue una décima que los repartidores del *Diario de Barcelona* enviaron a sus clientes en 1831.

El primer crisma navideño lo mandó imprimir sir Henry Cole en el año 1843.

La Lotería llegó oficialmente a España de la mano de Carlos III, que la importó de Nápoles; su primer sorteo se celebró el 10 de diciembre de 1763.

La Lotería Moderna se creó en Cádiz, en 1811, para aportar fondos a una Hacienda pública esquilmada por la guerra de Independencia.

El primer sorteo extraordinario de Navidad tuvo lugar en Cádiz el 18 de diciembre de 1812.

El sorteo del Niño se instituyó en 1941.

Hasta el siglo XVI el día Año Nuevo fue el 25 de marzo. Desde 1582 pasó a ser el 1 de enero. Antes lo había sido también el 1 de marzo y el 25 de diciembre.

El revellón de Nochebuena fue implantado por algunos restaurantes franceses a principios del presente siglo.

Las doce uvas de la suerte son una costumbre muy reciente, nacida en el primer tercio del siglo XX.

**SUPERMERCADO**

**Hernando**

Les desea  
**¡Feliz Navidad!**

**MAXCOOP**  
MEJOR Y MAS CERCA  
SERVICIO A DOMICILIO

Tlfs. 25.31.09 - 22 05 94  
C/ Ajates, 7 - AVILA

**FLORENCIO AJATES**

- ★ Compra-venta automóviles
- ★ Taller mecánico
- ★ Servicio permanente grúa

Felices fiestas a todos los que día a día depositan su confianza en nosotros

**¡¡Feliz y próspero año 1998!!**

C/ Cárcabo de Gracia, 1 • 22 33 65 • ÁVILA







# Notas del villancico

RAFAEL YZQUIERDO PERRÍN



Los villancicos los define la Real Academia Española como "canción popular breve que antiguamente servía de acompañamiento a un baile". 2. Cierta composición poética en verso, generalmente en octosílabos. 3. Canción popular, principalmente religiosa, que se canta en Navidad y otras fiestas.

El villancico proviene del villano, que fue "tañido por los españoles como los siglos XVI y XVII. Se llaman así porque imitan los cantos de los rústicos". La villancica era una "canción rústica antigua y danzante que se acompañaba a un canto". El "villanciquero" no es otra cosa que la "persona que canta villancicos". Por lo tanto, el villancico es una copla, un aire, una tonadilla, un aire que se reserva, preferentemente, para celebrar la Navi-

## ORIGEN

El villancico tuvo su máximo esplendor en el Renacimiento, cuando comienza a mediados del siglo XV, en que se despertó en él un vivo entusiasmo por el uso de la antigüedad clásica y latina. Lo emplearon en sus obras Juan del Encina, Lope de Montemayor y en sus novelas de pastores como Santa Teresa de Jesús, para elevarlos al Altísimo. También Góngora y Sor Juana

Inés de la Cruz los usan embelleciéndolos. Durante los siglos XVIII y XIX, el villancico decayó mucho para volver a resurgir con fuerza en el actual, siendo uno de sus restauradores Juan Ramón Jiménez con su *Verde, verderol*.

Hoy en día el villancico queda reducido a unas pocas composiciones que machaconamente se repiten por toda la geografía, cuando en realidad la abundancia de letras y de músicas acabarían con la monotonía que se experimenta desde mediados de diciembre hasta bien entrado el

mes de enero. Cuando más se preocuparon de estas tonadillas fue en tiempos de Juan del Encina Mudarra, Vázquez y Fuenllana, entre otros, con títulos como: *Por mayo era por mayo*; el gallego *Si viniese e me levase. Con qué la lavaré*, etc. que fueron recogidos en un librito por el P. Luis Villalba, bajo el título de *Canciones Españolas de los siglos XV y XVI*. Por lo que se refiere a los temas navideño-religiosos, aparece como tal en el siglo

XVI, cantándose con representación, alegórica y personajes vestidos a la usanza del momento,

aún cuando también se interpretaron, y así se viene haciendo, espontáneamente, resultando muy particulares al respecto los siglos XVII y XVIII, en los que tanto músicos como cantores se afanaban en la composición de estas tonadillas.

Pero si entre nosotros es una tradición de años, tenemos los ejemplos de Inglaterra y Francia. En el primero los *Christmas Carols* ya se cantaban desde el año 1170, remontándose sus inicios al *Canto del Jabalí*, de donde tomaron la iniciativa. Por lo que toca a Francia, los villancicos recibieron el nombre de

*Noels*, por el día en que se entonaban. Muchos de estos *Noels* fueron recopilados por Crestot en su obra *Grand Noels*, en donde se encuentra el famoso *Grant Joye*, que describe con minuciosidad una adoración al Niño, así como los regalos que le fueron ofrecidos en el Portal. Se hace necesario señalar que los *Noels* perdieron su reconocimiento al ser empleados como sátiras violentas y mordaces contra las más relevantes personalidades del país vecino, sobre todo políticos.

Cualquier oficio, profesión, tendencia, habilidad y demás ocupación, incluyendo el ocio, de hecho está representada en las múltiples letras dedicadas a los villancicos que llegan hasta el Niño de Belén con la complacencia de la Virgen María, su Madre y de San José.

La abundancia que existe de letras y músicas de villancicos podría y debería acabar con la monotonía que se experimenta hoy

Mesón El Sol  
RESTAURANTE

SI TE VAS A CASAR,  
NUESTROS MENÚS  
TE VENDRÁN CON  
ANILLO AL DEDO



PONEMOS  
A SU DISPOSICIÓN  
12 NUEVOS MENÚS  
CON LA MÁXIMA  
CALIDAD  
Y SERVICIO

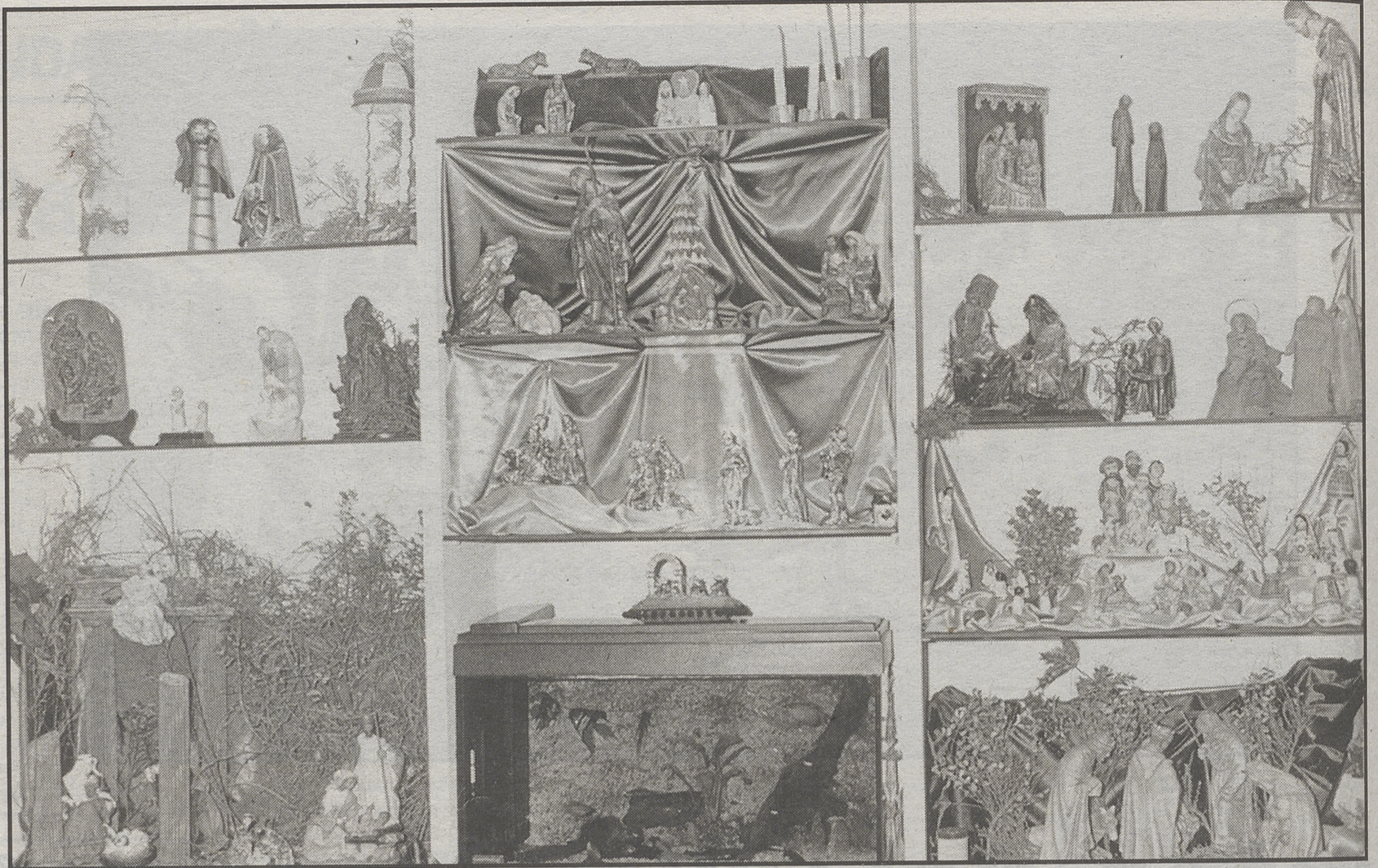
PRECIOS ESPECIALES  
PARA SÁBADOS NOCHE  
Y DOMINGOS

PARA MÁS INFORMACIÓN

Avda. 18 de julio, 25  
Teléfono 220211. ÁVILA

Mesón El Sol  
RESTAURANTE  
Santa Teresa  
HOTEL\*\*

A clientes y amigos  
Felices Fiestas



# El Belén, una tradición con siete siglos

En el siglo XIII San Francisco de Asís inició una costumbre que permanece en nuestros días

NURIA SILVÁN

El árbol de Navidad, a pesar de haberse hecho un hueco en la decoración de hogares y comercios, no ha conseguido amenazar al irremplazable pesebre. Bajar al desván, buscar las cajas de cartón donde las figuras del belén esperan envueltas en papeles de periódico, colocar el portal y mover los Re-

yes Magos según pasan los días, sigue siendo una tradición inolvidable que repiten cada año millones de familias en todo el mundo.

Muchos pueden pensar que el Belén es una tradición propia únicamente de los países mediterráneos, pero para el presidente de la Asociación de Bele-

nistas de Madrid, Jesús Briceño, "se trata de un movimiento a nivel mundial que abarca de una u otra manera los cinco continentes". Ciertamente Italia, Francia, España e Iberoamérica son las zonas del planeta donde este movimiento artístico ha cuajado en mayor medida, pero no es menos cierto que con sus pecu-

liares rasgos podemos encontrar pesebres en cualquier punto del mundo.

"La única diferencia radica en el ambiente y vestuario, el espíritu es el mismo, no así el modo de hacerlo", señala Jesús Briceño. En la Europa central los belenes difieren de los de la zona mediterránea en estar exen-

tos de ampulosidad y con grandes dosis de creatividad. Polonia cuenta, como representación más típica, con la *St. Ka*, fusión entre el pesebre y teatro de marionetas. Más fección muestran los austríacos con sus pesebres móviles y teatrillos de marionetas, o suizos, donde destacan sus conocidos 'Embajadores', figuras que llegan a alcanzar el metro de altura.



**GARCÍA BLAZQUEZ**  
Y MORENO, S.L.

**Isotermos  
Carrocerías  
Aislamientos**

*Les desea  
Felices Fiestas*



Pol. Ind. Las Hervencias, Parc. 44  
(Junto a Camino Viejo del Cementerio)  
05004 ÁVILA

Tel.: (920) 25 63 31  
Telf. Móvil: 908 92 59 62  
Telf. y Fax: (920) 22 42 25

JOYERÍA • RELOJERÍA • TROFEOS

# QUIQUE

TALLER DE JOYERÍA



Generalísimo Franco, 3 • Teléf.: (920) 21 13 39 • 05001 ÁVILA

Deseamos a clientes y amigos

## Felices Navidades

El peruano es el belén más relevante de Iberoamérica, enmarcado en una caja vertical a modo de armario.

Iberoamérica cuenta, es sabido, con una gran tradición debida a la evangelización misionera de la zona. En el peruano, el belén más relevante, enmarcado en una caja vertical a modo de armario, se p...



contemplar en su interior y a lo largo de sus estanterías, las escenas más características del nacimiento de Cristo.

Pero si hay un belén característico es sin duda el de los países mediterráneos, que destacan frente a los vistos hasta ahora en la calidad de sus figuras más que en su composición. Tal es su belleza, que los imagineros valencianos y murcianos se encuentran, según afirma el presidente de la Asociación de belenistas de Guipuzcoa, Jose María Arsuaga, "a la cabeza de los mundiales".

En Italia, dado que fue en sus tierras donde encontramos el origen de esta tradición, el país que tiene una especial relevancia cuando de belenes se trata. Los pesebres destacan por la riqueza de los materiales empleados: mármol, corales y porcelanas hacen de sus nacimientos algunos de los más ricos y sustos del mundo.

#### EL BELÉN EN ESPAÑA

La tradición de representar plásticamente el momento en que nació Cristo se introdujo en nuestro país a través de las costas del Mediterráneo, por ello es de extrañar que sean Valencia, Murcia, Palma de Mallorca, Barcelona y Granada las zonas de la península donde el pesebrismo cuenta con mayores seguidores.

Pero indudablemente no son los únicos. Podemos decir que en toda España la costumbre de decorar las casas en época navideña goza de muy buena salud. Toda la península acude cada año a su cita con el pesebre. Pero eso sí, cada cual intro-

duce elementos propios de sus tradiciones que le hacen peculiar de la zona donde se representa.

De esta manera, en el País Vasco es costumbre que la figura del *Olentzero* se codee con lavanderas, ovejas, pastores y romanos, de la misma manera que en Cataluña lo hace el *Caganer* y en Madrid, los chulápos y las castañeras, logrando que el Belén se convierta así en una identificación de la región de la que proceden.

"El origen de los belenes es el nacimiento de Cristo ya que si éste no hubiese nacido, no habría belén alguno", con argumentación tan obvia Jesús Briceño echa por tierra la postura de quienes consideran la costumbre de montar el nacimiento como algo cuyos orígenes se remontan al siglo XIII, cuando San

Francisco de Asís obtuvo permiso del Papa para celebrar de modo original la misa de Nochebuena.

De los pesebres italianos destaca la riqueza de los materiales empleados: mármol, corales y porcelanas

Fue en el bosque de Greccio, cercano a Roma, donde el ahora santo dispuso un altar frente a una cueva donde colocó algunos animales domésticos y un pesebre de heno para que reposara la figura del niño. La

buena acogida hizo que la orden franciscana adoptase para el culto este tipo de representación piadosa y que a partir de ellos se extendiese al resto del mundo. Pero si hay un responsable de que la costumbre se extendiese rápidamente por España durante el siglo XVIII, fue Carlos III, que trajo a la Corte, procedentes de Nápoles, sus belenes más característicos, de los que el Palacio Real cuenta hoy en día con una pequeña representación de aquellos; únicamente 75 piezas han sobrevivido de las 1.500 que los componían.

#### MUCHA IMAGINACIÓN

"A la hora de poner un Belén vale todo siempre y cuando se haga con gusto y respeto", "tiene que primar la fe, si no el

Belén no es más que una maqueta", son estas las cuestiones que para Jesús Briceño y Jose María Arsuaga, tiene que tener en cuenta toda persona que se enfrente a la colocación de un nacimiento.

Cada vez es más normal que restaurantes, jugueterías, pastelerías y demás comercios pongan en práctica su imaginación cuando llegan estas fechas para la construcción de belenes de lo más creativo.

Nacimientos de chocolate, de piezas de ferretería o de caramelos, son para los presidentes de las asociaciones de belenistas citadas tan válidos como los realizados con figuras de plástico o de cerámica. "De lo que se trata es -según José María Arsuaga- de echarle imaginación y de intentar no gastar mucho dinero".

## Sorteo Especial Navidad 97

- 1.º Premio un **RELOJ DE ORO DE LEY DE SEÑORA**
- 2.º Premio una **PULSERA DE ORO DE LEY**
- 3.º Premio una **SORTIJA DE ORO DE LEY**

**Sorteo 10 de Enero de 1998**

Cáduca a los dos meses

*Nota:* Por la compra de 2.000 pesetas un TICKET. Los premios no son canjeables.



**JOYERIA**  
**Antonio López**  
Taller de Joyería

Bajada de D. Alonso, 1 - Telf.: (920) 22 01 23 - ÁVILA

**ORTOPEDIA**  
**AGÜERO**



**Personal técnico titulado**

**TALLER PROPIO**  
**EN ÁVILA**

Avda. 18 de Julio, 5  
Tel. 21 30 65 - ÁVILA 05001

*Feliz Navidad*

# Un belén en la cocina

Una tradición dice que San Francisco de Asís 'inventó' el nacimiento, luego tuvo sus derivaciones gastronómicas

DANIEL GÁLVEZ



San Francisco de Asís —una ciudad que aún mantiene su esencia medieval y que es inevitable referencia para viajeros y estuidosos—, tenía suerte. Por decirlo de una manera más cotidiana, diríamos que se le "apareció la Virgen" porque no

deja de ser casualidad que se le ocurriera fundar la orden de los franciscanos, o menores mendicantes, y que en aquel tiempo poco después de su muerte, pasara por allí Giotto para darle un gran realce con su pinturas al convento que se edificara bajo las órde-

nes de Elías de Cortona. Pero la cuestión es que, años antes, en 1219, se aseguraba que a Francisco de Asís se le ocurrió 'inventar' el Belén. Francisco estaba inquieto, con la necesidad de perpetuar la Natividad, y para ello nada mejor, cuentan los belenistas, que elaborar lo que hoy llamaríamos una maqueta que reproducía los Santos Lugares y los acontecimientos que dicta la tradición de hoy.

más o menos lujo de detalles, se podría decir que nació el primer Belén. Luego, derivado de él han surgido con el paso del tiempo innumerables derivados salidos de aquella primera interpretación.

Sin ir más lejos, y tratando de buscar los orígenes históricos del frenesí tragón que caracterizan las navidades; bastará con que nos fijemos en el ambiente festivo que hay en todos los belenes. Hombres que hacen gachas, otros que hacen buñuelos, pastores con corderos en una situación que de ser corderito nos pondría la piel de gallina, gallos, patos, cántaras de aceite, hornos de pan... ¿Cabe mayor evocación de las artes culinarias? Indudablemente, no.

La Navidad se ha convertido en un desafío de comilonas, de golosos y golosas y ésto en la época dorada de los dietistas que después atenderán a los atribulados comensales que, durante las fiestas, no supieron reprimirse y para ello elevaron considerablemente el gasto, la ingesta sólida y la líquida llegando a tomar incluso aquellas bebidas que durante el

año ni se les ocurriría probarlo derivado de los belenes, mandando la acepción que más se

En esta época todo el mundo se monta su propio belén en la cocina, algunos guiados por recuerdos olfativos de su infancia

extendido para expresar que ha organizado un jaleo tremendo un belén propiamente dicho, remos referencia a aquellos por estas fechas se montan propio belén en la cocina.

Unos al dictado de las apocías familiares, otros se guiar por recuerdos olfativos infancia y otros, más osados enfrentan a complicados platos, especialmente dulces, si no son muy navideños si las connotaciones de invie



*Deseamos Felices Fiestas  
a clientes y amigos  
y les agradecemos  
la confianza depositada  
en nuestros productos*

C/ Jesús del Gran Poder, 25 - Telf.: (920) 22 38 93 - ÁVILA

Una forma de preparar el marrón glacé es partiendo de un puré de castañas, que ya venden preparado

Elegido el lugar adecuado para ello, la villa de Creccio, donde había muchos alfareros, les convenció para que hicieran las figuras que él les describiría. Así, con



En algunos establecimientos se pueden encontrar castañas glaseadas entre el amplio surtido de productos navideños.

... sugiere un ingrediente ca-  
racterístico de esta época del  
año, pongamos por caso las cas-  
tañas.  
Desde sus más elementales  
maneras de prepararlas hasta los  
cada vez más utilizados purés de  
castañas, hablar de Navidad, de  
celebración, de elegancia y de  
castañas, nos lleva a pensar en la  
receta reina: marrons glacés. No  
pasa año sin que lo recordemos  
en estos comentarios, muy espe-

Lo fundamental es  
que en unas fiestas  
tradicionales  
familiares todos se  
arremolinen en  
torno a algo, como  
la cocina

... talmente ahora que casi me lo  
pede mi redactor jefe, y no sólo  
no me resisto a recrear una vez  
más su receta sino que voy más  
allá en la temeridad: pastel de  
marrons glacés. Un costosísimo  
postre que no dura hasta marzo y  
casi nos tiene ocupados hasta  
las fechas. Vayamos a por ello.

... Puede optar por hacer marrón  
glacé -pero no será éste quien  
nos proporcione otra vez la labo-  
radora receta que ya les dí el año  
pasado-, o comprar tan codicia-  
do dulce al peso en una reposi-  
ción de postín o en botes, más  
humilde el acabado, y que ven-  
den en los hipermercados.

... Si tras poner este producto  
principal en la cocina le quedan  
castañas, que alguna que otra irá  
ayudando en la reflexión prepara-  
da, sepa que deberá hacer con  
un montón que deberá tener  
un aspecto aproximado de  
un cono de cono, es decir, más en  
la base circular inferior y menos  
en la superior.

... Hecho esto hará una crema  
con almíbar y las yemas de me-  
dia docena de huevos, a ser po-  
sible de gallinas que anden por  
el picoteando hierbas y hierba-

... jos, y un cuarto de kilo largo de  
azúcar.

... Cuando con estos ingredientes  
haya conseguido una masa ho-  
mogénea y espesa, de una espe-  
sura razonable que no se asimile  
al hormigón, viértala sobre las  
castañas glaseadas que los fran-  
ceses llaman marrons. No se pre-  
ocupe de que chorree por los ba-  
jos, porque se trata de que sujete  
bien las castañas que sustentan  
tan golosa composición. Hecho  
ésto, introdúzcalo en el horno pa-  
ra que se gratine y ese 'río de lava'  
se convierta en una costra que  
estará para chuparse los dedos.  
Cuando las yemas estén tosta-  
das, es el momento de sacarlo y  
proceder a su homenaje póstumo

... en la mesa. Existen otras formas  
de preparar el pastel de marrón  
glacé partiendo de un puré de  
estas castañas, que ya lo venden  
también preparado en tarros de  
cristal, pero en vez de las yemas  
se recubre de chocolate puro ba-  
tido con mantequilla y leche para  
adornarlo finalmente con nata  
montada.

... La receta que les dí en princi-  
pio es la que una amiga de Saint  
Etienne me dió a probar no hace  
demasiado y está riquísima, aun-  
que es cierto que no es muy fina  
en su acabado desde el punto de  
vista repostero. Y, de cualquier  
forma, mi redactor jefe y yo esta-  
mos de acuerdo en que las cas-  
tañas glaseadas, o marrons

glacés, como están ricas es así,  
tal cual, a mordiscos sin reparos y  
en una tarde fría, a ser posible  
con nieve, y ante la chimenea.

... Luego ustedes se pregun-  
tarán, son muy dueños/as de ello,  
qué narices tiene que ver ésto  
con la Navidad. ¡Pues anda que  
los langostinos...! Lo fundamen-  
tal es que en unas fiestas tradi-

cionalmente familiares la gente  
se arremoline en torno a algo; la  
cocina es un buen vehículo, y las  
anécdotas se encargarán de ha-  
cer de unas navidades que sean  
distintas de las anteriores. San  
Francisco de Asís se lo propuso y  
mire la que se lió desde aquel pri-  
mer belén que se le atribuye a él  
en la villa italiana de Ceccio.



## LA PATRIA HISPANA

Sociedad Anónima de Seguros y Reaseguros



AGENTE REPRESENTANTE PARA ÁVILA Y PROVINCIA  
**SANTIAGO HERNÁNDEZ CUESTA**

AVDA. JOSÉ ANTONIO, 10 - OF. 3  
Tlfs. 21.17.79 Y 21.17.96 - FAX: 25.32.72

- CRISTALES
- INDIVIDUAL
- OCUPANTES DE VEHÍCULOS
- RESPONSABILIDAD CIVIL
- VIDA
- TRANSPORTES
- ACCIDENTES
- VIAJES
- AUTOMÓVILES
- CAZADORES

### PLAN DE JUBILACIÓN

SEA PRUDENTE... ASEGÚRESE EN

## LA PATRIA HISPANA

Sociedad Anónima de Seguros y Reaseguros

*Felices Fiestas*



# Cómo disfrutar de los manjares sin amargarse las fiestas

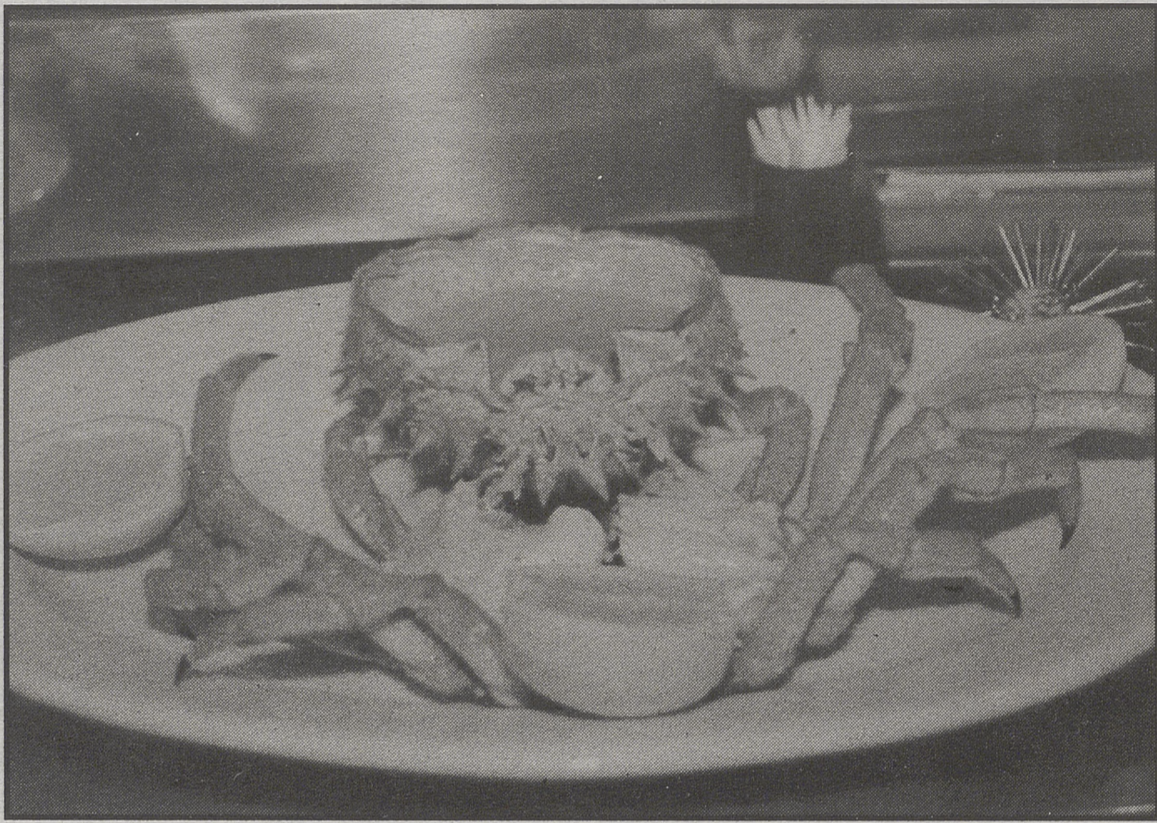
ANA MORENO

Cada español termina las fiestas navideñas con una media de dos kilos más de los que pesaba a principios de diciembre. Las reuniones familiares y de amigos, las comidas y cenas de trabajo, las vacaciones y el ambiente relajado y alegre que se vive en esta época propician los excesos culinarios en mayor medida de la que acostumbramos. Aunque algunas pequeñas licencias para celebrar las fiestas no tienen por qué rechazarse, una dieta equilibrada, con una proporción adecuada de hidratos de carbono, grasas y proteínas, y una atención especial a los dulces y el alcohol, son la clave para no entrar con una talla de más en 1998.

Turrone, mazapanes, polvorones, mantecados, sidra, cava y, en general, las opíparas viandas que comemos en Navidad, hacen que sea muy difícil mantener la línea. Y es que no hay duda de que la llamada época de la alegría lo es también para nuestros estómagos. Desde luego, en estas fechas se come y se bebe demasiado.

Con esta afirmación coincide el doctor Basilio Moreno, secretario de la Sociedad Española de Endocrinología, que comenta que "enero es, sin duda, el mes del régimen". "En España, casi todo se celebra por medio de la gastronomía, y las fiestas navideñas son unas fechas con mucho que celebrar, muy propicias para que se cometan excesos con la comida y la bebida, así que un gran porcentaje de los individuos ganan un par de kilos".

Pero tampoco hay que alarmarse. Un menú tipo para alguien que tuviera la pretensión de no engordar, pero que no quisiera amargarse la comida de una fecha tan señalada, incluiría una sopa, algún tipo de marisco, una carne o un



pescado aderezados -cordero o merluza, por ejemplo-, una o dos copas de vino y una pequeña ración de dulces típicos, según la opinión de Moreno.

Durante las comidas navideñas, por tratarse de ocasiones especiales, todos los comensales, incluidos los que estén sometidos a una dieta durante el resto del año, se pueden permitir ciertas licencias, siempre que éstas sean pequeñas y no perjudiquen especialmente el régimen que siguen habitualmente.

"Todo el mundo puede tomar esencialmente lo mismo en las típicas comidas de Navidad, pero las personas diabéticas u obesas, por ejemplo, deben poner un especial cuidado en no pasarse con los alimentos que no son indicados para ellos", explica el doctor Moreno. "Los menús deben adaptarse a las

características especiales de cada uno; siempre que la persona que se sienta a la mesa sepa poner su propio límite, no pasa nada por cometer un pequeño exceso", añade.

Un menú navideño adecuado, según los endocrinos, incluye sopa, algo de marisco, carne o pescado, poco dulce y dos copas de vino

En general, un menú equilibrado debe contener aproximadamente un 55 por ciento de hidratos de carbono, un 25 por ciento de grasas y un 15 por ciento de proteí-

nas, además de vitaminas y minerales. Pero, según Moreno, "estas proporciones no son sólo válidas para esta época, sino que se deberían cumplir en las comidas de todo el año, siempre que uno quiere alimentarse de forma sana".

Es importante tener en cuenta que los menús deben diferenciarse unos de otros, tanto en la cantidad como en los alimentos que se tomen. Si bien al mediodía se puede ingerir una mayor cantidad de alimentos y de diferentes tipos, ya que queda el resto de la jornada para hacer la digestión, las cenas deberían ser más ligeras, evitando las grasas, porque "aunque es cierto que se suele traspasar, tampoco uno se va a hacer ejercicio para bajar lo que se ha comido, así que es mejor cierta moderación", en palabras del endocrino.

Por la noche -las cenas de No-

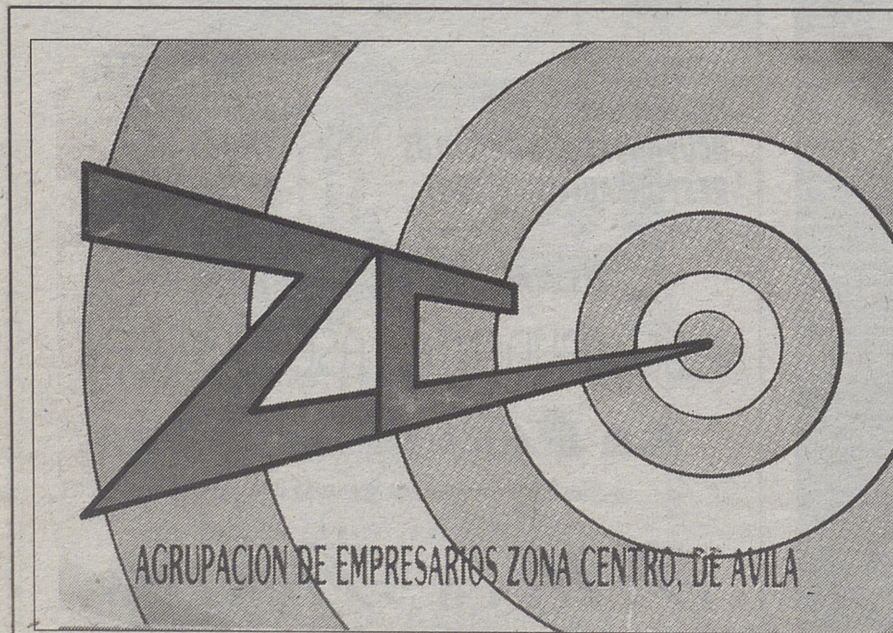
chebuena o Nochevieja-, el doctor Moreno recomienda tomar pescado mejor que carne, por ser más ligero y fácil de digerir por el organismo. Es preferible que ésta forme parte de la comida del mediodía -los días de Navidad, Año Nuevo o Reyes- y que se sirva el tradicional cordero mejor que el también típico cochinillo. Para Moreno, los platos de verduras típicos de algunas regiones, como la lombarda o la escalora, son muy saludables para comenzar una cena o almuerzo.

## DULCES Y ALCOHOL

Los dulces y el alcohol se llevan la peor fama en los kilos de más posteriores a la vorágine de las fiestas de Navidad. Pero las culpables que se les echan están más que justificadas. "Los dulces navideños engordan muchísimo, porque tienen una gran proporción de glucosa", señala Moreno.

"Se pueden y se deben probar, pero, lógicamente, uno no se puede comer una tableta de turrón o media caja de mazapanes después de cenar". Los frutos secos, también un postre habitual en este tipo de comidas, sobre todo en algunas regiones españolas, también deben tenerse en cuenta, porque suponen muchas calorías para el cuerpo. "Son muy buenos porque ayudan a bajar el colesterol, pero además engordan".

En cuanto a las bebidas -con las que se cometen más excesos que con la comida- es prudente moderarse. Si se toma una cerveza como el aperitivo, por ejemplo, dos copas de vino con la comida y una copa de cava o sidra para brindar a los postres serían suficientes. Más de esa dosis supondría abusar del alcohol.



Con nuestros desvelos por seguir ofreciéndoles lo mejor

Les deseamos Felices fiestas



# Felicidades deportivas

Los deportistas abulenses mandan sus mensajes de felicidad y prosperidad para estas Navidades

LUIS CARLOS SANTAMARÍA



Equipo del Real Ávila 97-98.



Plantilla del Caja de Ávila Casa Social Católica 97-98.

DESDE EL REAL ÁVILA C.F. QUEREMOS FELICITAR  
LAS NAVIDADES A TODOS LOS ÁBULENSES.  
¡PAZ Y ALEGRÍA!

*(Handwritten signatures of Real Ávila C.F. staff and players)*

El Real Ávila C.F. queremos felicitar las Navidades a todos los abulenses. ¡Paz y alegría! ". Firmas de directivos, técnicos y jugadores.

EL CAJA DE ÁVILA CASA SOCIAL CATÓLICA DESHA A  
TODOS LOS ÁBULENSES UNA MUY FELIZ NAVIDAD Y  
UN VENTUROSO AÑO DE 1998.

*(Handwritten signatures of Caja de Ávila Casa Social Católica staff and players)*

"El Caja de Ávila Casa Social Católica desea a todos los abulenses una muy Feliz Navidad y un venturoso año de 1998". Siguen firmas de directivos y jugadoras.

## Hergós

Pastelería

- ★ TURRONES ARTESANOS
- ★ ELABORACIÓN PROPIA

CON NUESTRA CALIDAD DE SIEMPRE

# FELIZ NAVIDAD

PASEO DE SAN ROQUE, 16 ☎ 229555 - ÁVILA

Velatorios

## ISABELO ALVAREZ

FUNERARIA ALVAREZ, S. A.

TELEFONOS DE ASISTENCIA PERMANENTE  
920/25 46 46 - 25 47 47 - 22 99 99

ÁVILA

PROVEEDOR EN AVILA Y PROVINCIA DE:  
FINISTERRE, S. A. Y SANTA LUCIA, S. A.



*Feliz y Venturoso  
año 1998*

*soy Luis Angel  
quiero decir que paséis  
unas buenas Navidades y  
un año nuevo y  
comáis mucho turrón.  
Vuestro amigo: Luis Angel*

*Ángel Pose, karateca:  
soy Luis Ángel os quiero  
que paséis unas buenas  
Navidades y próspero año nuevo  
comáis mucho turrón.  
Vuestro amigo".*

Quiero abrazar a todos los abulenses, con mucho afecto y cariño, estas fiestas de Navidad y por supuesto también el Año Nuevo. Ya que la Navidad es la fiesta sublime del niño Dios. Espero que todos lo paséis muy bien y os divertáis mucho.

*F.D. César Vega Sáez*

● César Vega Sáez, karateca: "Quiero felicitar a todos los abulenses con mucho afecto y cariño estas fiestas de Navidad y por supuesto también el Año Nuevo. Ya que la Navidad es la fiesta sublime del niño Dios. Espero que todos los paséis muy bien y os divertáis mucho".



● Roberto Garcinuño, atleta: "Deseo a todos los abulenses una Feliz Navidad y a todos los deportistas en general, que el año 1998 les traiga muchos éxitos y ninguna lesión. Un abrazo".

DESEO A TODOS LOS ABULENSES UNA FELIZ NAVIDAD. Y A TODOS LOS DEPORTISTAS EN GENERAL, QUE EL AÑO 1998 LES TRAIGA MUCHOS ÉXITOS Y NINGUNA LESIÓN.

UN ABRAZO.

*[Signature]*

Quisiera desear Feliz Navidad y un Próspero Año Nuevo, lleno de éxitos, paz y amor a todos los lectores del "DIARIO DE AVILA"

*[Signature]*

● Tomás Herrero Barceló, karateca: "Quisiera desear Feliz Navidad y un Próspero Año Nuevo, lleno de éxitos, paz y amor a todos los lectores del "DIARIO DE AVILA".

Deseo lo mejor de 1998 a todos los deportistas abulenses y de una manera especial a los KARATECAS y practicantes de AEROBIC. Un beso a todos:

*Alicia*

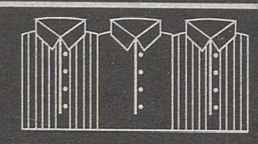
● Alicia Martín Jiménez, karateca: "Deseo lo mejor de 1998 a todos los deportistas abulenses y de una manera especial a los karatecas y practicantes de Aerobic. Un beso a todos".

NAVIDAD-97


EN ESTAS NAVIDADES QUISIERA ENVIAR UN MENSAJE DE PAZ Y FELICIDAD A TODO EL PUEBLO DE AVILA Y MUY ESPECIALMENTE A TODOS LOS QUE DE UNA U OTRA MANERA ESTAN RELACIONADOS AL DEPORTE Y QUISIERA DESEAR TAMBIÉN QUE EL PROXIMO AÑO VINIERA LLENO DE ÉXITOS PARA TODOS NUESTROS DEPORTISTAS. CON TODO MI CARIÑO.

*[Signature]*

● Santiago Moreno Hernando, atleta: "En estas Navidades quisiera enviar un mensaje de felicidad a todo el pueblo de Ávila y muy especialmente a todos los que de una u otra manera relacionados al deporte y quisiera desear también que el próximo año viniera lleno de éxitos todos nuestros deportistas. Con todo mi cariño".



ARTESANOS CAMISEROS



**Camisería a medida y complementos para hombre, mujer y niño.**

**Les desea Feliz Navidad**

C/ Doctor Fleming, 5 - Telf.: (920) 25 40 49 - Ávila

Quiero desear a todas las abulenses, y en especial a los deportistas, una Feliz Navidad y espero que este año que entra sea especialmente positivo para todos, lleno de alegría, paz y felicidad. Os lo desea:

*[Signature]*

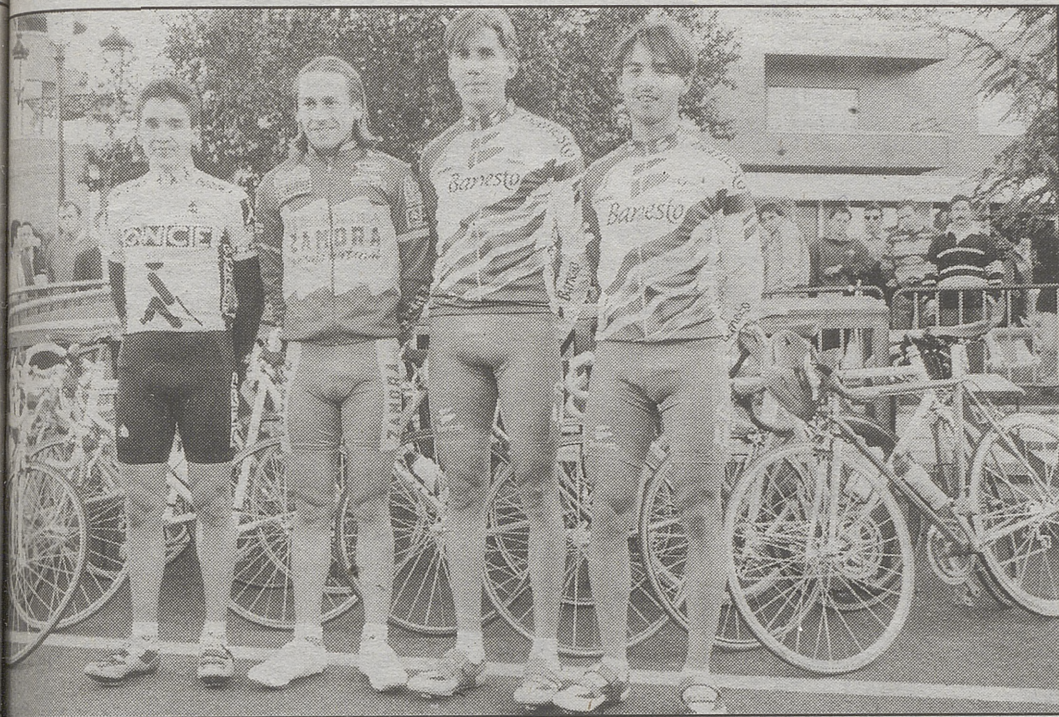
● Olga Justo, karateca: "Quiero desear a todos los abulenses, y en especial a los deportistas, una Feliz Navidad y espero que este año que entra sea especialmente positivo para todos, lleno de alegría, paz y felicidad. Os lo desea, Olga Justo".

La plantilla del **Diocésano/Disco 70** desea a las gentes de Ávila y al deporte abulense Felices Fiestas y un próspero 1998 repleto de éxitos.

<i>[Signature]</i> DARIO GALINDO DIAZ Nº 12	<i>[Signature]</i> JOSE MANUEL DIAZ
<i>[Signature]</i> Javier Velázquez Nº 6	<i>[Signature]</i> DANIEL GONZÁLEZ Nº 11
<i>[Signature]</i> MARIANO VECINOS Nº 5	<i>[Signature]</i> Nº 14
<i>[Signature]</i> DANÍ CANOVAS Nº 4	<i>[Signature]</i> IGNACIO HERRERA CABANILLAS
<i>[Signature]</i> LUIS ALBERTO MARTÍ SAN SEBASTIÁN Nº 7	<i>[Signature]</i> Nº 9
<i>[Signature]</i> Nº 10	<i>[Signature]</i> Nº 10
<i>[Signature]</i> SANTIAGO LAS Nº 15	<i>[Signature]</i> Nº 10

● Colegio Diocesano/Disco 70: "La plantilla del Diocesano/Disco desea a las gentes de Ávila y al deporte abulense Felices Fiestas y un próspero 1998 repleto de éxitos".

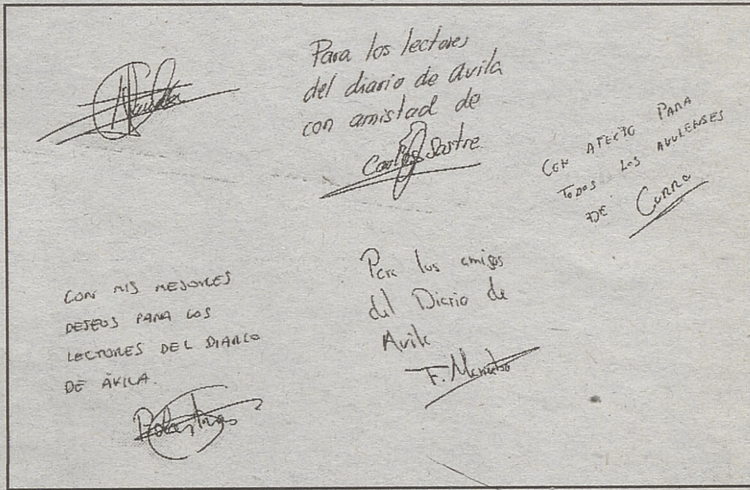




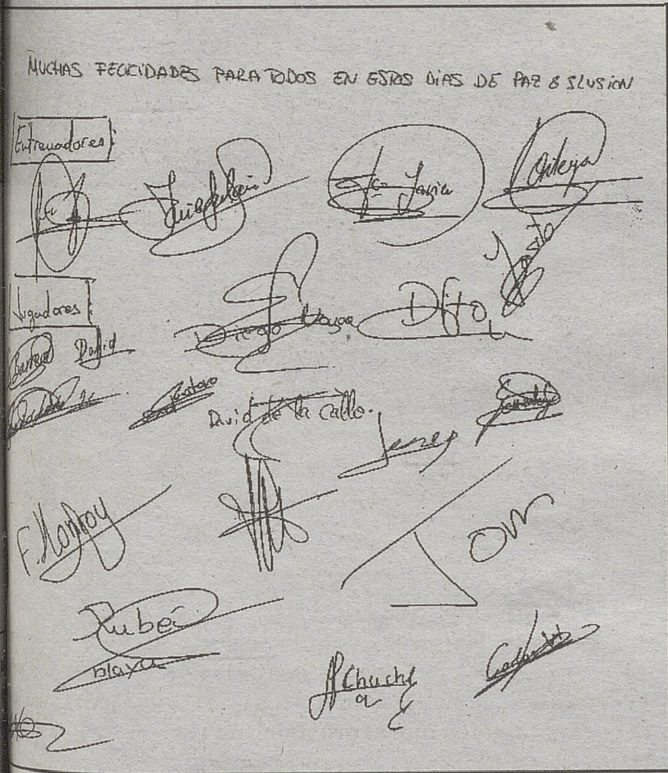
De izquierda a derecha, Carlos Sastre, Curro García, Pablo Lastras y Paco Mancebo, ciclistas profesionales abulenses.

● Ciclistas profesionales abulenses:

- Carlos Sastre: "Para los lectores del Diario de Ávila, con amistad".
- Curro: "Con afecto para todos los abulenses".
- Pablo Lastras: "Con mis mejores deseos para los lectores del Diario de Ávila".
- Francisco Mancebo: "Para los amigos del Diario de Ávila". También aparece la firma de David Navas.



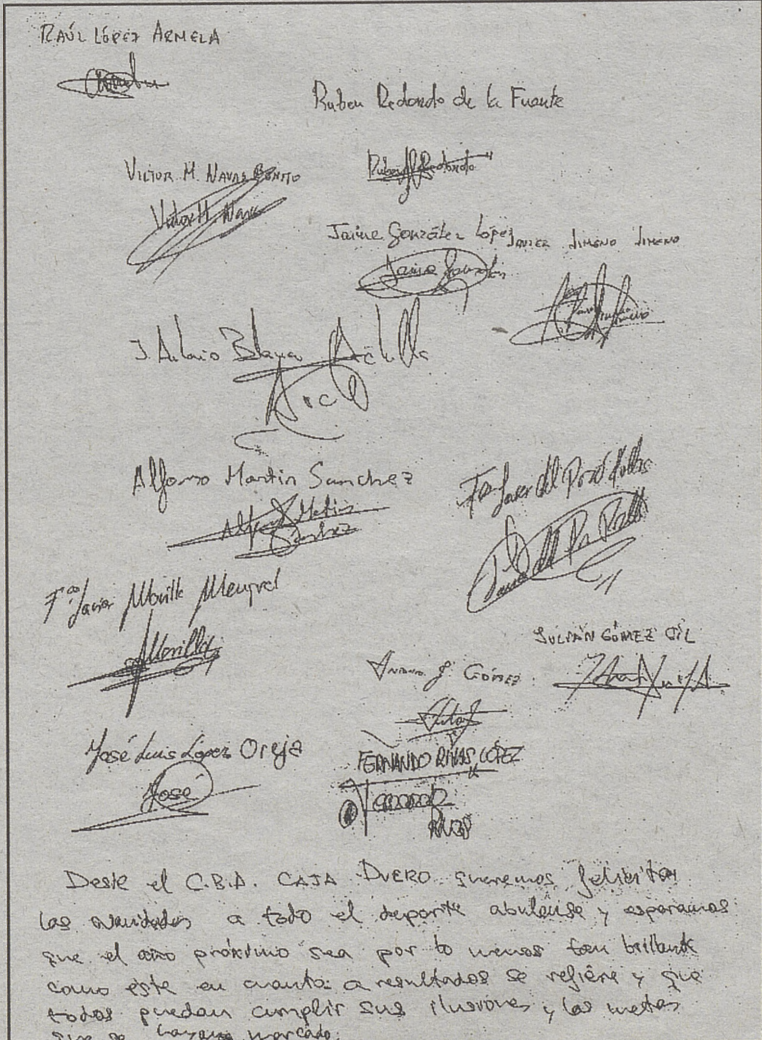
● Colegio Diocesano: "Muchas felicidades para todos en estos tiempos de paz e ilusión". Siguen firmas de técnicos y jugadores.



Plantilla del Colegio Diocesano 97-98.

falta de espacio no pueden aparecer los mensajes de felicitación de Sara Jiménez, Cristina Olmo, Rubén Hernández, Carlos García, Rafael Delgado y Ángel Antolín, pero insisten en nuestro periódico sus buenos deseos para todos los abulenses. Gracias.

C.B.A. Caja Duero: "Desde el C.B.A. Caja Duero queremos dedicar las Navidades a todo el deporte abulense y esperamos que el año próximo sea por lo menos tan brillante como este en cuanto a resultados se refiere y que todos puedan cumplir sus ilusiones y las metas que se hayan marcado".



Es una tradición en estas fiestas navideñas transmitir el deseo de Paz y Felicidad

Todo el equipo que componemos Federópticos Cuadrado, nos unimos a este mensaje agradeciéndoles además la confianza que depositan en nosotros



Avda. José Antonio, 13 - Telf.: 22 68 95 - Ávila

¡¡FELIZ 1998!!



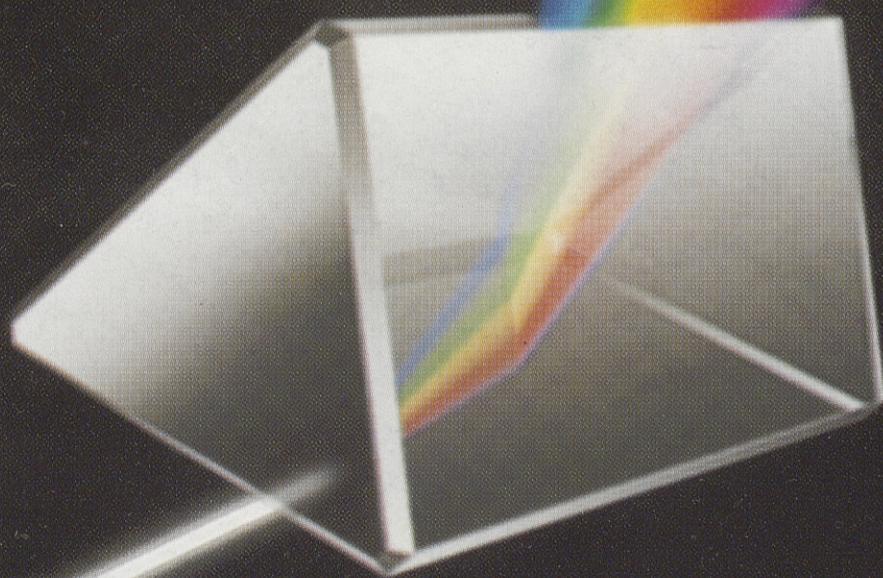
De izquierda a derecha, Luis Carlos Santamaría, Ignacio González, José Manuel Maíz, Elena Delgado, Juan Ruiz-Ayúcar, Vicente García (de rodillas), José Manuel Serrano, Francisco Javier Rodríguez, Alfredo Blasco (sentado), Carlos Aganzo, Enrique Luis, Javier Lumbreras (sentado), Esperanza Moreno, Pablo Serrano y Laura Delgado. Faltan en la fotografía: David Casillas, Javier Iglesias, Juan Carlos Huerta, Julián Pérez y Carlos García. Foto: Isabel.

*Desde la redacción de  
El Diario de Ávila  
les deseamos Feliz Navidad*



1998

El salto tecnológico

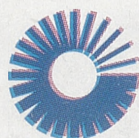


TGD - Comunicación / MAI Marketing 97

*Feliz Navidad*



Mecanismos Auxiliares Industriales, S.A.  
MAI  
Polígono Las Hervencias, Parcela, 49 - 50  
05004 AVILA - SPAIN  
Tel.: (920) 35 65 00 - Fax: (920) 35 65 49



**UT Automotive**

A United Technologies Company

*A customer focused organization*

# Feliz Navidad



*VIRGEN CON NIÑO*  
Pintura sobre tabla. Autor anónimo de la Escuela Flamenca  
Cr. 1500 - Iglesia Parroquial de EL BARCO DE ÁVILA



CAJA DE AHORROS DE ÁVILA